

<p>ITEGEKO N° 059/2021 RYO KU WA 14/10/2021 RIGENGA FONDASIYO</p>	<p>LAW N° 059/2021 OF 14/10/2021 GOVERNING FOUNDATIONS</p>	<p>LOI N° 059/2021 DU 14/10/2021 RÉGISSANT LES FONDATIONS</p>
<p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p>	<p><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibirebwa n’iri tegeko</u></p>	<p><u>Article 2: Scope of this Law</u></p>	<p><u>Article 2 : Champ d’application de la présente loi</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by’amagambo</u></p>	<p><u>Article 3: Definitions</u></p>	<p><u>Article 3 : Définitions</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ibiranga fondasiyo</u></p>	<p><u>Article 4: Characteristics of a foundation</u></p>	<p><u>Article 4: Caractéristiques d’une fondation</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Amoko ya fondasiyo</u></p>	<p><u>Article 5: Types of foundations</u></p>	<p><u>Article 5: Types de fondations</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: ISHINGWA RYA FONDASIYO</u></p>	<p><u>CHAPTER II: INCORPORATION OF A FOUNDATION</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: CONSTITUTION D’UNE FONDATION</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere: Amategeko shingiro ya fondasiyo</u></p>	<p><u>Section One: Foundation Charter</u></p>	<p><u>Section première : Acte de constitution de la fondation</u></p>

<u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano yo kugira amategeko shingiro ya fondasiyo	<u>Article 6:</u> Obligation to have a foundation charter	<u>Article 6:</u> Obligation d’avoir un acte de constitution d’une fondation
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibikubiye mu mategeko shingiro	<u>Article 7:</u> Contents of the charter	<u>Article 7:</u> Contenu de l’acte de constitution
<u>Ingingo ya 8:</u> Guhindura amategeko shingiro	<u>Article 8:</u> Modification of charter	<u>Article 8:</u> Modification de l’acte de constitution
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibisabwa birebana n’izina	<u>Article 9:</u> Requirements for the name	<u>Article 9:</u> Exigences pour le nom
<u>Ingingo ya 10:</u> Imikoreshereze y’izina	<u>Article 10:</u> Use of name	<u>Article 10 :</u> Utilisation du nom
<u>Ingingo ya 11:</u> Guhindura izina	<u>Article 11:</u> Change of a name	<u>Article 11 :</u> Changement de nom
<u>Ingingo ya 12:</u> Intego ya fondasiyo	<u>Article 12:</u> Purpose of the Foundation	<u>Article 12 :</u> But de la fondation
<u>Ingingo ya 13:</u> Guhindura intego ya fondasiyo	<u>Article 13 :</u> Change of the purpose of a Foundation	<u>Article 13 :</u> Changement du but d’une fondation
<u>Iciviro cya 2:</u> Ishingwa n’iyandikishwa rya fondasiyo	<u>Section 2:</u> Establishment of a foundation	<u>Section 2 :</u> Constitution d’une fondation
<u>Ingingo ya 14:</u> Uburyo bw’ishingwa n’iyandikishwa rya fondasiyo	<u>Article 14:</u> Methods of establishment and registration of a foundation	<u>Article 14 :</u> Méthodes de constitution et enregistrement d’une fondation
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibikubiye mu nyandiko y’ishingwa rya fondasiyo hakoreshejwe inyandiko	<u>Article 15:</u> Content of a written declaration of establishment of a foundation	<u>Article 15:</u> Contenu d’une déclaration écrite de constitution d’une fondation
<u>Ingingo ya 16:</u> Ishingwa rya fondasiyo hakoreshejwe irage	<u>Article 16:</u> Establishment of the foundation by a will	<u>Article 16:</u> Constitution d’une fondation par voie testamentaire

<u>Ingingo ya 17:</u> Ubuzimagatozi bwa fondasiyo	<u>Article 17:</u> Legal personality of the Foundation	<u>Article 17 :</u> Personnalité juridique d'une fondation
<u>Ingingo ya 18:</u> Gusaba kwandikisha fondasiyo	<u>Article 18:</u> Application for registration of a foundation	<u>Article 18:</u> Demande d'enregistrement d'une fondation
<u>Ingingo ya 19:</u> Ushinzwe kwandika fondasiyo	<u>Article 19:</u> In-charge of foundation registration	<u>Article 19 :</u> Responsable de l'enregistrement des fondations
<u>UMUTWE WA III:</u> FONDASIYO MVAMAHANGA	<u>CHAPTER III:</u> FOREIGN FOUNDATIONS	<u>CHAPITRE III:</u> FONDATIONS ÉTRANGÈRES
<u>Ingingo ya 20:</u> Iyandikwa rya fondasiyo mvamahanga	<u>Article 20:</u> Registration of a foreign foundation	<u>Article 20:</u> Enregistrement d'une fondation étrangère
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibisabwa kugira ngo fondasiyo mvamahanga yagurire cyangwa yimurire ibikorwa byayo mu Rwanda	<u>Article 21:</u> Requirements for extension of the activities or re-domiciliation of a foreign foundation in Rwanda	<u>Article 21:</u> Conditions pour l'extension des activités ou la redomiciliation d'une fondation étrangère au Rwanda
<u>Ingingo ya 22:</u> Ingaruka zo kwagurira cyangwa kwimurira mu Rwanda fondasiyo mvamahanga	<u>Article 22:</u> Effects of extending activities and re-domiciliation of a foreign foundation in Rwanda	<u>Article 22:</u> Effets d'extension d'activités ou de re-domiciliation d'une fondation étrangère au Rwanda
<u>UMUTWE IV:</u> IMITERERE YA FONDASIYO	<u>CHAPTER IV:</u> ORGANISATION OF A FOUNDATION	<u>CHAPITRE IV:</u> ORGANISATION D'UNE FONDATION
<u>Ingingo ya 23:</u> Imiterere ya fondasiyo	<u>Article 23:</u> Organisation of the foundation	<u>Article 23 :</u> Organisation d'une fondation

<u>Iciviro cya mbere:</u> Uwashinze fondasiyo	<u>Section One:</u> The founder	<u>Section première:</u> Le fondateur
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibiranga uwashinze fondasiyo	<u>Article 24:</u> Characteristics of a founder	<u>Article 24:</u> Caractéristiques d'un fondateur
<u>Ingingo ya 25 :</u> Uburenganzira bw'uwashinze fondasiyo	<u>Article 25:</u> Rights of a founder	<u>Article 25 :</u> Droits d'un fondateur
<u>Ingingo ya 26:</u> Ingaruka z'urupfu rw'uwashinze fondasiyo	<u>Article 26:</u> Effects of the death of a founder	<u>Article 26:</u> Effets du décès d'un fondateur
<u>Ingingo ya 27:</u> Ivanwaho cyangwa ihindurwa ry'inyandiko y'ishingwa rya fondasiyo	<u>Article 27:</u> Revocation or amendment of the declaration of establishment of a foundation	<u>Article 27:</u> Révocation ou modification de la déclaration de constitution d'une fondation
<u>Iciviro cya 2:</u> Umurinzi wa fondasiyo	<u>Section 2:</u> The guardian of a foundation	<u>Section 2 :</u> Le gardien d'une fondation
<u>Ingingo ya 28:</u> Ishyirwaho ry'umurinzi wa fondasiyo	<u>Article 28:</u> Appointment of a guardian of the foundation	<u>Article 28 :</u> Nomination d'un gardien d'une fondation
<u>Ingingo ya 29:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umurinzi wa fondasiyo	<u>Article 29:</u> Requirements to be a guardian of the foundation	<u>Article 29:</u> Conditions pour être gardien de la fondation
<u>Ingingo ya 30:</u> Inshingano z'umurinzi wa fondasiyo	<u>Article 30:</u> Duties of the guardian of a foundation	<u>Article 30:</u> Attributions du gardien d'une fondation
<u>Iciviro cya 3:</u> Inama ya fondasiyo	<u>Section 3:</u> The foundation council	<u>Section 3 :</u> Le conseil d'une fondation
<u>Ingingo ya 31:</u> Abagize inama ya fondasiyo	<u>Article 31:</u> Membership of the foundation council	<u>Article 31:</u> Composition du conseil d'une fondation

<p><u>Ingingo ya 32:</u> Inshingano z’inama ya fondasiyo</p>	<p><u>Article 32:</u> Responsibilities of the foundation council</p>	<p><u>Article 32 :</u> Attributions du conseil de la fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Ibyo ugize inama ya fondasiyo agomba kuba yujuje</p>	<p><u>Article 33:</u> Requirements for membership to the foundation council</p>	<p><u>Article 33:</u> Conditions requises pour avoir la qualité de membre au conseil de la fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Kuva mu mwanya w’ugize inama ya fondasiyo</p>	<p><u>Article 34:</u> Cessation of office of a member to the foundation council</p>	<p><u>Article 34:</u> Cessation de fonction de membre du conseil de la fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Kumenyesha impinduka mu bagize inama ya fondasiyo</p>	<p><u>Article 35:</u> Notification of change in membership</p>	<p><u>Article 35 :</u> Notification du changement parmi les membres</p>
<p><u>Icyiciro cya 4:</u> Umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo</p>	<p><u>Section 4:</u> The executive secretary of the foundation</p>	<p><u>Section 4:</u> Le secrétaire exécutif de la fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Ishyirwaho ry’umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo</p>	<p><u>Article 36:</u> Appointment of the executive secretary of the foundation</p>	<p><u>Article 36:</u> Nomination du secrétaire exécutif de la fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 37:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo</p>	<p><u>Article 37:</u> Requirements for a person to become an executive secretary of the foundation</p>	<p><u>Article 37:</u> Conditions requises pour qu’une personne soit nommée secrétaire exécutif de la fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Inshingano z’umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo</p>	<p><u>Article 38:</u> Duties of the executive secretary of a foundation</p>	<p><u>Article 38:</u> Attributions du secrétaire exécutif de la fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 39:</u> Kuva mu mwanya w’umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo</p>	<p><u>Article 39:</u> Cessation of office of the executive secretary</p>	<p><u>Article 39:</u> Cessation des fonctions du secrétaire exécutif de la fondation</p>

<p><u>Icyiciro cya 5: Umugenerwabikorwa</u></p>	<p><u>Section 5: Beneficiary</u></p>	<p><u>Section 5 : Bénéficiaire</u></p>
<p><u>Ingingo ya 40:</u> Ibiranga umugenerwabikorwa</p>	<p><u>Article 40:</u> Characteristics of a beneficiary</p>	<p><u>Article 40:</u> Caractéristiques d'un bénéficiaire</p>
<p><u>Ingingo ya 41:</u> Uburenganzira bw'umugenerwabikorwa muri fondasiyo</p>	<p><u>Article 41:</u> Rights of a beneficiary under a foundation</p>	<p><u>Article 41:</u> Droits d'un bénéficiaire en vertu d'une fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 42:</u> Uburenganzira bw'umugenerwabikorwa ku makuru</p>	<p><u>Article 42:</u> Rights of a beneficiary to information</p>	<p><u>Article 42 :</u> Droits du bénéficiaire aux informations</p>
<p><u>Ingingo ya 43:</u> Kwima umugenerwabikorwa uburenganzira ku makuru no kuyatangaza</p>	<p><u>Article 43:</u> Refusal of a beneficiary's right to information and disclosure</p>	<p><u>Article 43:</u> Refus du droit d'un bénéficiaire aux informations et à leur divulgation</p>
<p><u>UMUTWE WA V: URWEGO RUREBERERA FONDASIYO</u></p>	<p><u>CHAPTER V: SUPERVISORY AUTHORITY</u></p>	<p><u>CHAPITRE V: ORGANE DE SUPERVISION</u></p>
<p><u>Ingingo ya 44:</u> Urwego rureberera fondasiyo</p>	<p><u>Article 44:</u> Supervisory authority</p>	<p><u>Article 44:</u> Organe de supervision</p>
<p><u>Ingingo ya 45:</u> Inshingano z'urwego rureberera fondasiyo</p>	<p><u>Article 45:</u> Responsibilities of the supervisory authority</p>	<p><u>Article 45:</u> Attributions de l'organe de supervision</p>
<p><u>UMUTWE WA VI: UMUTUNGO WA FONDASIYO</u></p>	<p><u>CHAPTER VI: PROPERTY OF A FOUNDATION</u></p>	<p><u>CHAPITRE VI: PATRIMOINE D'UNE FONDATION</u></p>
<p><u>Ingingo ya 46:</u> Umutungo w'intangiriro</p>	<p><u>Article 46:</u> Initial capital</p>	<p><u>Article 46:</u> Capital initial</p>

<u>Ingingo ya 47: Impano</u>	<u>Article 47: Donation</u>	<u>Article 47: Don</u>
<u>Ingingo ya 48: Iyandikwa ry'impano</u>	<u>Article 48: Recording of donations</u>	<u>Article 48: Enregistrement des dons</u>
<u>Ingingo ya 49: Kubika inyandiko za fondasiyo</u>	<u>Article 49: Keeping the accounting records of the foundation</u>	<u>Article 49 : Conservation des documents comptables de la fondation</u>
<u>UMUTWE WA VII: IGITABO</u>	<u>CHAPTER VII: REGISTER</u>	<u>CHAPITRE VII: REGISTRE</u>
<u>Ingingo ya 50: Igitabo cya fondasiyo</u>	<u>Article 50: Register of foundations</u>	<u>Article 50: Registre des fondations</u>
<u>Ingingo ya 51: Kubona amakuru ari mu gitabo cya fondasiyo</u>	<u>Article 51: Access to information contained in the register of foundations</u>	<u>Article 51: Accès aux informations contenues dans le registre des fondations</u>
<u>Ingingo ya 52: Igitabo cy'abagize inama ya fondasiyo n'umurinzi wayo</u>	<u>Article 52: Register of members of the foundation and the guardian</u>	<u>Article 52: Registre des membres du conseil de la fondation et du gardien</u>
<u>Ingingo ya 53: Igitabo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe</u>	<u>Article 53: Register of beneficial owner</u>	<u>Article 53: Registre du bénéficiaire effectif</u>
<u>Ingingo ya 54: Imicungire y'igitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe</u>	<u>Article 54: Management of internal register of beneficial owner</u>	<u>Article 54: Gestion du registre interne du bénéficiaire effectif</u>
<u>Ingingo ya 55: Amakuru yandikwa mu gitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe</u>	<u>Article 55: Particulars to be contained in the internal register of beneficial owner</u>	<u>Article 55: Coordonnées à porter au registre interne du bénéficiaire effectif</u>
<u>Ingingo ya 56: Kubona amakuru ari mu gitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe kibikwa n'Umwanditsi</u>	<u>Article 56: Access to the internal register of beneficial owner</u>	<u>Article 56 : Accès au registre interne du bénéficiaire effectif</u>

<p><u>Ingingo ya 57:</u> Gusaba amakuru yerekeye nyiri inyungu nyawe</p>	<p><u>Article 57:</u> Request for information on the beneficial owner</p>	<p><u>Article 57:</u> Demande d'informations sur le bénéficiaire effectif</p>
<p><u>Ingingo ya 58:</u> Inshingano ya nyiri inyungu nyawe yo kumenyekanisha impinduka</p>	<p><u>Article 58:</u> Duty of beneficial owner to notify changes</p>	<p><u>Article 58:</u> Devoir du bénéficiaire effectif de notifier les changements</p>
<p><u>Ingingo ya 59:</u> Igenzura rikozwe n'Umwanditsi</p>	<p><u>Article 59:</u> Inspection by the Registrar</p>	<p><u>Article 59:</u> Inspection par le Registraire</p>
<p><u>UMUTWE WA VIII:</u> GUSIBA FONDASIYO MU GITABO, GUSESA NO GUSOZA IBIKORWA BYAYO</p>	<p><u>CHAPTER VIII:</u> REMOVAL OF THE FOUNDATION FROM THE REGISTER, DISSOLUTION AND WINDING UP</p>	<p><u>CHAPITRE VIII:</u> RADIATION D'UNE FONDATION DU REGISTRE, DISSOLUTION ET LIQUIDATION DE LA FONDATION</p>
<p><u>Ingingo ya 60:</u> Gusiba fondasiyo mu gitabo</p>	<p><u>Article 60:</u> Removal of the foundation from the register</p>	<p><u>Article 60:</u> Radiation d'une fondation du registre</p>
<p><u>Ingingo ya 61:</u> Gusaba isibwa rya fondasiyo mugitabo</p>	<p><u>Article 61:</u> Request for removal of a foundation from the register</p>	<p><u>Article 61:</u> Demande de radiation d'une fondation du registre</p>
<p><u>Ingingo ya 62:</u> Gusesa fondasiyo</p>	<p><u>Article 62:</u> Dissolution of a foundation</p>	<p><u>Article 62 :</u> Dissolution d'une fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 63:</u> Gusesa fondasiyo bikoze n'inama ya fondasiyo</p>	<p><u>Article 63:</u> Resolution for dissolution by the foundation council</p>	<p><u>Article 63:</u> Décision de dissolution par le conseil de la fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 64:</u> Gutangaza icyemezo cyo gusesa fondasiyo no kuyisiba mu gitabo</p>	<p><u>Article 64:</u> Publication of the decision for liquidation and removal of a foundation from the register</p>	<p><u>Article 64:</u> Publication de la décision de liquidation et de radiation d'une fondation</p>

<p><u>Ingingo ya 65:</u> Kubika inyandiko za fondasiyo yasheshwe</p>	<p><u>Article 65:</u> Maintaining the books and records of a dissolved foundation</p>	<p><u>Article 65 :</u> Conservation des documents et registres d'une fondation dissoute</p>
<p><u>Ingingo ya 66:</u> Gusaba gusesa fondasiyo bitegetswe n'urukiko</p>	<p><u>Article 66:</u> Application for dissolution of a foundation by a court</p>	<p><u>Article 66:</u> Demande de dissolution d'une fondation sur ordonnance du tribunal</p>
<p><u>Ingingo ya 67:</u> Impamvu zo gusaba urukiko gusesa fondasiyo</p>	<p><u>Article 67:</u> Reasons of application for dissolution of a foundation by a court</p>	<p><u>Article 67:</u> Motifs de demande de dissolution d'une fondation sur ordonnance du tribunal</p>
<p><u>UMUTWE WA IX:</u> AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI, IBYAHA N'IBIHANO</p>	<p><u>CHAPTER IX:</u> FAULTS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS, OFFENCES AND PENALTIES</p>	<p><u>CHAPITRE IX:</u> FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES, INFRACTIONS ET PEINES</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsu</p>	<p><u>Section One:</u> Faults and administrative sanctions</p>	<p><u>Section première :</u> Fautes et sanctions administratives</p>
<p><u>Ingingo ya 68:</u> Kutandikisha fondasiyo</p>	<p><u>Article 68:</u> Failure to register a foundation</p>	<p><u>Article 68 :</u> Défaut de faire enregistrer une fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 69:</u> Kutandikisha ihinduka ry'intego cyangwa indi mpinduka yabayeye</p>	<p><u>Article 69:</u> Failure to register a change of the purpose or to register any other change occurred</p>	<p><u>Article 69:</u> Défaut de faire enregistrer la modification de l'objectif ou toute autre modification survenue</p>
<p><u>Ingingo ya 70:</u> Kutabika, kubika nabi cyangwa kuterekana ibitabo by'ibaruramari</p>	<p><u>Article 70:</u> Failure to keep, improper keeping of books of accounts or inability to present them</p>	<p><u>Article 70:</u> Défaut de tenue des livres comptables, leur mauvaise tenue ou incapacité de les présenter</p>
<p><u>Ingingo ya 71:</u> Kutagira igitabo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe cyangwa kutacyuzuzwa</p>	<p><u>Article 71:</u> Failure to maintain a register of beneficial owner or to enter the data in it</p>	<p><u>Article 71:</u> Défaut de garder le registre du bénéficiaire effectif ou d'y porter les données</p>

<p><u>Ingingo ya 72:</u> Kwanga guha amakuru fondasiyo</p>	<p><u>Article 72:</u> Failure to provide information to the foundation</p>	<p><u>Article 72 :</u> Défaut de donner à la fondation une information</p>
<p><u>Ingingo ya 73:</u> Kutamenyekanisha gusesa fondasiyo</p>	<p><u>Article 73:</u> Failure to notify the dissolution of a foundation</p>	<p><u>Article 73:</u> Défaut de notifier la dissolution d'une fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 74:</u> Kudashyikiriza umwanditsi inyandiko za fondasiyo yasheshwe</p>	<p><u>Article 74:</u> Failure to submit to the Registrar all records of the dissolved foundation</p>	<p><u>Article 74 :</u> Défaut de déposer auprès du Registraire la documentation d'une fondation dissoute</p>
<p><u>Ingingo ya 75:</u> Ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</p>	<p><u>Article 75:</u> Powers to apply administrative sanctions</p>	<p><u>Article 75 :</u> Pouvoirs d'administrer les sanctions administratives</p>
<p><u>Iciviro cya 2:</u> Ibyaha n'ibihano</p>	<p><u>Section 2:</u> Offences and penalties</p>	<p><u>Section 2:</u> Infractions et peines</p>
<p><u>Ingingo ya 76:</u> Gutanga amakuru abeshya cyangwa ayobya mu busabe bwo kwandikisha fondasiyo</p>	<p><u>Article 76:</u> Providing false or misleading information in application for incorporation</p>	<p><u>Article 76:</u> Donner des informations fausses ou trompeuses lors de la demande de constitution</p>
<p><u>Ingingo ya 77:</u> Kwakira impano itemewe</p>	<p><u>Article 77:</u> Receiving unlawful donations</p>	<p><u>Article 77 :</u> Accepter les dons illicites</p>
<p><u>Ingingo ya 78:</u> Kudatanga amakuru yerekeye fondasiyo</p>	<p><u>Article 78:</u> Failure to provide information</p>	<p><u>Article 78:</u> Défaut de donner des informations</p>

UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER X: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 79:</u> Amafaranga yishyurwa kuri serivisi zitangwa n'Umwanditsi	<u>Article 79:</u> Fees payable for services offered by the Registrar	<u>Article 79:</u> Frais payables pour les services du Registraire
<u>Ingingo ya 80:</u> Gushyiraho amabwiriza	<u>Article 80:</u> Establishing instructions	<u>Article 80:</u> Mise en place des instructions
<u>Ingingo ya 81:</u> Igihe cy'inziyacyuho	<u>Article 81:</u> Transitional period	<u>Article 81:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 82:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 82:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 82:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 83:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko	<u>Article 83:</u> Repealing provision	<u>Article 83:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 84:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 84:</u> Commencement	<u>Article 84:</u> Entrée en vigueur

<p>ITEGEKO N° 059/2021 RYO KU WA 14/10/2021 RIGENGA FONDASIYO</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repbulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Nyakanga 2021;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 122 n’iya 176;</p> <p>YEMEJE:</p>	<p>LAW N° 059/2021 OF 14/10/2021 GOVERNING FOUNDATIONS</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 30 July 2021;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122 and 176;</p> <p>ADOPTS:</p>	<p>LOI N° 059/2021 DU 14/10/2021 RÉGISSANT LES FONDATIONS</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT :</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 30 juillet 2021 ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122 et 176 ;</p> <p>ADOPTE :</p>
--	---	---

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier :</u> Objet de la présente loi
Iri tegeko rigenga fondasiyo.	This Law governs foundations.	La présente loi régit les fondations.
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n’iri tegeko	<u>Article 2:</u> Scope of this Law	<u>Article 2:</u> Champ d’application de la présente loi
Iri tegeko rireba fondasiyo yashingiwe mu Rwanda cyangwa mu mahanga kandi yanditswe hakurikijwe ibiteganywa n’iri tegeko.	This Law applies to a foundation established in Rwanda or in a foreign country and registered in accordance with this Law.	La présente loi s’applique à une fondation créée au Rwanda ou dans un pays étranger et enregistrée conformément à la présente loi.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro by’amagambo	<u>Article 3:</u> Definitions	<u>Article 3 :</u> Définitions
Muri iri tegeko, amagambo akurikira afiti ibisobanuro bikurikira:	Under this Law, the following terms have the following meanings:	Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :
1° igitabo: igitabo cyandikwamo amakuru atandukanye ya fondasiyo ku mpapuro cyangwa ku buryo bw’ikoranabuhanga;	1° register: a hard or electronic register in which different data on a foundation are recorded;	1° registre : un livre physique ou électronique dans lequel les différentes données sur une fondation sont inscrites ;
2° igitabo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe: igitabo cyandikwamo amakuru yerekeye nyiri inyungu nyawe;	2° register of a beneficial owner: the register in which information on the beneficial owner of foundation is recorded;	2° registre d’un bénéficiaire effectif: registre dans lequel l’information sur le bénéficiaire effectif est répertorié;

<p>3° ikigo gifite ubuzimagatozi: isosiyete y’ubucuruzi, ubufatanye mu bucuruzi, koperative, umuryango, cyangwa urundi rwego rutari umuntu ku giti cye bihabwa uburenganzira n’inshingano imbere y’amategeko;</p> <p>4° impano: inkunga y’umutungo uhawe fondasiyo n’undi muntu;</p> <p>5° inama ya fondasiyo: urwego rwa fondasiyo rufite inshingano yo gucunga umutungo wayo no kuyifasha kugera ku ntego zayo;</p> <p>6° inyandiko y’ibaruramari: inyandiko yemejwe n’inama ya fondasiyo, igaragaza mu buryo nyakuri uko imari iteye, uko yakoreshejwe, amafaranga yasohotse n’ayinjiye muri fondasiyo kandi ikaba ikubiyemo amakuru asabwa n’Umwanditsi;</p> <p>7° inzego zibifitiye ububasha: Intumwa Nkuru ya Leta, inzego za Leta zifite mu nshingano:</p> <p>a) iperereza;</p>	<p>3° legal entity: a company, partnership, cooperative, organisation or any other organ which is not a natural person and which is subject of rights and obligations in law;</p> <p>4° donation: a contribution of property provided to the foundation by a third party;</p> <p>5° foundation council: an organ mandated to administer the foundation’s property and to carry out its objectives;</p> <p>6° financial statement: a statement approved by foundation council, which presents fairly the financial position, financial performance and cash flow of a foundation and contains such other information required by the Registrar;</p> <p>7° competent organs: Attorney General, Government institutions in charge of:</p> <p>a) investigations;</p>	<p>3° personne morale : société commerciale, société des personnes, coopérative, organisation ou tout autre organe qui n’est pas une personne physique et auquel la loi confère des droits et obligations ;</p> <p>4° un don : apport de biens accordé à la fondation par un tiers.</p> <p>5° conseil de la fondation : organe chargé d’administrer le patrimoine de la fondation et de réaliser ses objectifs ;</p> <p>6° état financier: rapport approuvé par le conseil de la fondation présentant de manière juste la situation financière, le rendement financier et les flux de trésorerie d’une fondation et contenant toute autre information requise par le Registraire;</p> <p>7° organes compétents : Garde des sceaux, les institutions de l’État ayant dans leurs attributions :</p> <p>a) les renseignements ;</p>
---	---	---

<p>b) gutuma amategeko yubahirizwa;</p> <p>c) imisoro n'amahoro;</p> <p>d) ubutasi ku mari;</p> <p>e) kugenzura urwego rw'imari;</p> <p>8° itangwa ry'umutungo: kwegurira burundu fondasiyo uburenganzira ku mutungo kugira ngo uwo mutungo uhinduke uwayo;</p> <p>9° nyiri inyungu nyawe: umuntu ku giti cye washinze fondasiyo, uyifitemo inyungu cyangwa uyifiteho ububasha mu buryo nyakuri harimo:</p> <p>a) uwashinze fondasiyo cyangwa ushinzwe kurangiza irage;</p> <p>b) umurinzi;</p> <p>c) ugize inama ya fondasiyo;</p> <p>d) abagenerwabikorwa;</p>	<p>b) law enforcement;</p> <p>c) revenues;</p> <p>d) financial intelligence;</p> <p>e) monitoring the financial sector;</p> <p>8° endowment: absolute transfer of the title of the property to a foundation so that the property becomes the property of the foundation;</p> <p>9° beneficial owner: a natural person who is the founder of the foundation, the beneficiary or the person who exert real influence on the foundation including:</p> <p>a) the founder or the will executor;</p> <p>b) the guardian;</p> <p>c) a member the Foundation Council;</p> <p>d) beneficiaries;</p>	<p>b) l'application des lois ;</p> <p>c) les recettes ;</p> <p>d) le renseignement financier ;</p> <p>e) le contrôle du secteur financier ;</p> <p>8° dotation : transfert absolu du titre de propriété d'un bien à une fondation de sorte que cette propriété devienne la propriété de cette fondation;</p> <p>9° bénéficiaire effectif : personne physique fondateur de la fondation, le bénéficiaire ou la personne qui exerce une influence réelle sur la fondation y compris :</p> <p>a) le fondateur ou l'exécuteur testamentaire ;</p> <p>b) le gardien ;</p> <p>c) le membre du Conseil de la fondation ;</p> <p>d) les bénéficiaires ;</p>
--	---	---

<p>e) undi muntu wese wagaragara ko afite ububasha kuri fondasiyo.</p> <p>10° umugenerwabikorwa: umuntu uhabwa inyungu zikomoka ku bikorwa n’imitungo ya fondasiyo hashingiwe ku biteganywa n’amategeko shingiro yayo;</p> <p>11° umugenerwabikorwa usigaye: umuntu, hakurikijwe amategeko shingiro ya fondasiyo, ufite ubureganzira bwo guhabwa umutungo usagutse nyuma y’iseswa rya fondasiyo;</p> <p>12° umuntu: umuntu ku giti cye, isosiyete y’ubucuruzi, koperative, umuryango, ikigo cyangwa urwego bifite ubuzimagatozi;</p> <p>13° umurinzi wa fondasiyo: umuntu ukurikirana uko inama ya fondasiyo irangiza neza inshingano zayo nk’uko biteganywa muri iri tegeko no mu mategeko shingiro ya fondasiyo;</p> <p>14° umutungo wa fondasiyo: umutungo wimukanwa n’utimukanwa aho waba uherereye hose hamwe n’ubureganzira</p>	<p>e) any other person who may have influence on the foundation.</p> <p>10° beneficiary: the person who, according to a charter, is entitled to receive any benefits or proceeds from activities and property of the foundation;</p> <p>11° remaining beneficiary: the person who, according to a charter, is entitled to receive any property remaining after the dissolution or winding-up of a foundation;</p> <p>12° person: a natural person, a company, cooperative, organisation, enterprise or organ with legal personality;</p> <p>13° guardian: person who ensures that the foundation council carries out its functions as specified under this Law and in the charter of the foundation;</p> <p>14° property of the foundation: movable and immovable property, wherever situated, and rights and interests in the property, whether</p>	<p>e) toute autre personne qui peut avoir une influence sur la fondation.</p> <p>10° bénéficiaire : personne qui, selon l’acte de constitution, peut recevoir les bénéfices ou produits des activités ou du patrimoine de la fondation ;</p> <p>11° bénéficiaire restant: personne qui, selon l’acte de constitution, est en droit de recevoir tous le patrimoine restant après la dissolution ou la liquidation d’une fondation ;</p> <p>12° personne : individu, société commerciale, coopérative, organisation, entreprise ou organe dotés de la personnalité juridique ;</p> <p>13° gardien : personne qui s’assure que le conseil de la fondation exerce ses fonctions prévues dans la présente loi et dans l’acte de constitution de la fondation ;</p> <p>14° patrimoine d’une fondation : biens meubles et immeubles, où qu’ils se trouvent, et les droits et intérêts sur ces biens, qu’ils soient</p>
--	---	--

<p>n'inyungu biwushingiyeho, bwaba buriho cyangwa bushobora kubaho, bushobora kwamburwa cyangwa buzabaho;</p> <p>15° Umwanditsi: urwego rwa Leta rushinzwe kwandika fondasiyo no kureberera ibikorwa byayo;</p> <p>16° uwashinzwe kurangiza irage: umuntu wavuzwe mu irage, cyangwa washyizweho na nyiri irage kugira ngo arangize ibyo riteganywa.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Ibiranga fondasiyo</u></p> <p>Fondasiyo irangwa n'ibi bikurikira:</p> <p>1° kuba ifite ubuzimagatozi butandukanye n'ubw'awayishinze;</p> <p>2° kuba ifite intego imwe cyangwa nyinshi zishobora kuba zifitanye cyangwa zidafitanye isano n'ibikorwa by'ubugiraneza;</p> <p>3° kuba umutungo wayo utandukanye n'uw'awayishinze;</p>	<p>vested, contingent, defeasible or future;</p> <p>15° Registrar: a public organ in charge of registration of foundations and supervision of their activities;</p> <p>16° executor: a person named in a will, or nominated by the testator, to carry out the directions of the will;</p> <p><u>Article 4: Characteristics of a foundation</u></p> <p>A foundation has the following characteristics:</p> <p>1° be a separate legal entity from its founder;</p> <p>2° have one or more objectives which may be charitable or non-charitable;</p> <p>3° make its property legally independent from the founder's;</p>	<p>acquis, conditionnels, révocables ou futurs;</p> <p>15° Registraire: organe public chargé de l'enregistrement des fondations et de la supervision de leurs activités;</p> <p>16° exécuteur testamentaire: personne nommée dans un testament, ou désignée par un testateur, pour exécuter le testament;</p> <p><u>Article 4: Caractéristiques d'une fondation</u></p> <p>Une fondation a des caractéristiques suivantes :</p> <p>1° être une personne morale dotée d'une personnalité juridique distincte de celle de son fondateur ;</p> <p>2° avoir un ou plusieurs objectifs qui peuvent être caritatifs ou non ;</p> <p>3° séparer juridiquement son patrimoine de ceux de son fondateur;</p>
---	--	--

<p>4° kuba igaragaza mu mategeko shingiro yayo umugenerwabikorwa cyangwa abagenerwabikorwa bayo.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Amoko ya fondasiyo</u></p> <p>Amoko ya fondasiyo ni aya akurikira:</p> <p>1° fondasiyo y’inyungu bwite;</p> <p>2° fondasiyo y’inyugu zisangiwe;</p> <p>3° fondasiyo y’inyungu zivanze.</p> <p>Fondasiyo y’inyungu bwite ni fondasiyo, hakurikijwe amategeko shingiro, ikora gusa ibikorwa by’inyungu bwite cyangwa iz’umuntu ku giti cye harimo imicungire y’umutungo uzungurwa igihe uwashinze fondasiyo azaba atakiriho n’irindi shoramari mu by’ubucuruzi kugira ngo hongerwe umutungo wa fondasiyo.</p> <p>Fondasiyo y’inyugu zisangiwe ni fondasiyo, hakurikijwe amategeko shingiro, igenewe gusa cyangwa mu buryo bwiganje ibikorwa bigamije inyungu zisangiwe, harimo:</p> <p>a) guteza imbere ibikorwa by’imibereho myiza bigamije:</p>	<p>4° identify in its charter the beneficiary or beneficiaries.</p> <p><u>Article 5: Types of foundations</u></p> <p>Foundations are classified into the following types:</p> <p>1° private-benefit foundation;</p> <p>2° common-benefit foundation;</p> <p>3° mixed-benefit foundation.</p> <p>A private-benefit foundation is a foundation which, according to the charter, is entirely intended to serve private or personal purposes that include estate planning and other investment in commercial activities in order to grow its property.</p> <p>A common-benefit foundation is a foundation whose activity, according to the charter, serves exclusively or predominantly common benefit purposes, which includes:</p> <p>a) promotion of social services aiming at:</p>	<p>4° indiquer dans l’acte de constitution son ou ses bénéficiaires.</p> <p><u>Article 5: Types de fondations</u></p> <p>Les fondations sont classifiées dans les types suivants:</p> <p>1° fondation d’utilité privée ;</p> <p>2° fondation d’utilité commune ;</p> <p>3° fondation d’utilité mixte.</p> <p>Une fondation d’utilité privée est une fondation qui, selon l’acte de constitution, est entièrement destinée à un objectif d’intérêt privé ou personnel qui comprennent la planification immobilière et d’autres investissements dans des activités commerciales afin de faire croître son patrimoine.</p> <p>Une fondation d’utilité commune est une fondation dont l’activité, selon l’acte de constitution, est destinée exclusivement ou d’une manière prédominante, à un objectif d’intérêt commun, y compris :</p> <p>a) la promotion des services sociaux visant :</p>
---	---	---

<p>i. kugabanya ubukene,</p> <p>ii. guteza imbere uburezi,</p> <p>iii. guteza imbere ubuzima.</p> <p>b) guteza imbere ibikorwa bigamije iterambere ry'abaturage bishingiye ku iyobokamana;</p> <p>c) kurengera ibidukikije;</p> <p>d) guteza imbere uburenganzira n'ubwisanzure bya muntu;</p> <p>e) indi ntego ifitiye akamaro rubanda muri rusange iteganywa mu mategeko shingiro ishobora kwemerwa n'Umwanditsi.</p> <p>Fondasiyo y'inyungu zivanze ni fondasiyo, hakurikijwe amategeko shingiro, igenewe gukora ishoramari mu bikorwa by'ubucuruzi kugira ngo hagerwe ku ntego y'ibikorwa by'inyungu bwite cyangwa z'umuntu ku giti cye kandi igashora igice cy'ibyo yinjije mu mishinga ifitiye inyungu rubanda.</p>	<p>i. relief of poverty;</p> <p>ii. promotion of education;</p> <p>iii. promotion of health.</p> <p>b) promotion of religion based social services;</p> <p>c) protection of the environment;</p> <p>d) promotion of human rights and freedoms;</p> <p>e) any other purpose beneficial to the general public which is provided in the charter and which may be approved by the Registrar.</p> <p>A mixed-benefit foundation is a foundation which, according to the charter, is intended to do investment in commercial activities in order to serve private or personal purposes and partly invest its revenues in social impact projects.</p>	<p>i. la réduction de la pauvreté;</p> <p>ii. la promotion de l'éducation;</p> <p>iii. la promotion de la santé.</p> <p>b) la promotion des services sociaux basés sur la religion;</p> <p>c) la protection de l'environnement;</p> <p>d) la promotion des droits et des libertés de la personne ;</p> <p>e) toute autre fin bénéfique au grand public prévu dans l'acte de constitution et pouvant être approuvé par le Registraire.</p> <p>Une fondation d'utilité mixte est une fondation qui, selon l'acte de constitution, est destinée à investir dans des activités commerciales afin de servir un objectif privé ou personnel et à investir en partie ses revenus dans des projets à impact social.</p>
---	--	---

<p>UMUTWE WA II: ISHINGWA RYA FONDASIYO</p>	<p>CHAPTER II: INCORPORATION OF A FOUNDATION</p>	<p>CHAPITRE II : CONSTITUTION D'UNE FONDATION</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Amategeko shingiro ya fondasiyo</p>	<p><u>Section One:</u> Foundation Charter</p>	<p><u>Section première :</u> Acte de constitution de la fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano yo kugira amategeko shingiro ya fondasiyo</p>	<p><u>Article 6:</u> Obligation to have a foundation charter</p>	<p><u>Article 6:</u> Obligation d'avoir un acte de constitution d'une fondation</p>
<p>Fondasiyo igomba kugira amategeko shingiro agenga ubuzima bwayo kandi yubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko.</p>	<p>A foundation must have a charter regulating its life and which complies with the provisions of this Law.</p>	<p>Une fondation doit avoir un acte de constitution régissant son existence et qui se conforme aux dispositions de la présente loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Ibikubiye mu mategeko shingiro</p>	<p><u>Article 7:</u> Contents of the charter</p>	<p><u>Article 7:</u> Contenu de l'acte de constitution</p>
<p>Amategeko shingiro ya fondasiyo akubiyemo nibura ibi bikurikira:</p>	<p>The foundation charter includes at least the following:</p>	<p>L'acte de constitution d'une fondation contient au moins les éléments suivants :</p>
<p>1° izina rya fondasiyo;</p>	<p>1° the name of the foundation;</p>	<p>1° le nom de la fondation;</p>
<p>2° ubwoko bwa fondasiyo;</p>	<p>2° the type of the foundation;</p>	<p>2° le type de la fondation;</p>
<p>3° ibiranga uwashinze fondasiyo, ari byo:</p>	<p>3° particulars of the founder of a foundation, namely:</p>	<p>3° les coordonnées du fondateur d'une fondation, à savoir:</p>
<p>a) izina rye na aderesi ye iyo ari umuntu ku giti cye;</p>	<p>a) his or her name and address, when the founder is an individual;</p>	<p>a) son nom et son adresse, lorsque le fondateur est une personne physique;</p>
<p>b) izina na aderesi by'ikigo mu gihe uwashinze fondasiyo ari</p>	<p>b) name and registered address of the entity when the founder is a</p>	<p>b) le nom et l'adresse enregistré de l'entité, lorsque le fondateur est</p>

<p>ikigo gifite ubuzimagatozi, imyirondoro y'abayobozi bacyo, iy'abagize inama y'ubutegetsi niy'abagize urwego nyobozi b'icyo kigo.</p>	<p>legal entity, particulars of its managers, members of the board of directors and members of a governing body of such a legal entity;</p>	<p>une personne morale, les coordonnées de ses dirigeants, membres du conseil d'administration ainsi que des membres d'un organe directeur de cette personne morale ;</p>
<p>c) izina rye na aderesi ye yandikishije mu Rwanda mu gihe uwashinze fondasiyo adatuye mu Rwanda;</p>	<p>c) his or her name and registered address in Rwanda when the founder is not resident in Rwanda;</p>	<p>c) son nom et son domicile élu enregistré au Rwanda lorsque le fondateur ne réside pas au Rwanda ;</p>
<p>4° intego n'ibigamijwe na fondasiyo;</p>	<p>4° the purpose and objectives of the foundation;</p>	<p>4° le but et les objectifs de la fondation ;</p>
<p>5° kugaragaza umutungo fatizo washyizwe muri fondasiyo;</p>	<p>5° indication of the endowment of the property which shall be the initial assets of the foundation;</p>	<p>5° l'indication de la dotation constituant l'actif initial de la fondation ;</p>
<p>6° umugenerwabikorwa wa fondasiyo cyangwa uburyo umugenerwabikorwa ashobora gushyirwaho, kuvanwaho n'ingingo z'ishyirwaho ry'abandi bagenerwabikorwa nyuma y'ishingwa rya fondasiyo;</p>	<p>6° the beneficiary of the foundation or the procedure by which a beneficiary may be appointed, removed and provisions for appointment of additional beneficiaries after establishing the foundation;</p>	<p>6° le bénéficiaire de la fondation ou la procédure de désignation, de révocation d'un bénéficiaire et les dispositions relatives à la nomination de bénéficiaires supplémentaires après la création de la fondation;</p>
<p>7° igihe fondasiyo izamara;</p>	<p>7° the term for which the foundation is established;</p>	<p>7° la durée pour laquelle la fondation est établie;</p>
<p>8° izina na aderesi by'umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo;</p>	<p>8° the name and address of the Executive Secretary of the foundation;</p>	<p>8° le nom et l'adresse du secrétaire exécutif de la fondation;</p>

<p>9° aderesi y'icyicaro cyandikishijwe cya fondasiyo mu Rwanda;</p> <p>10° uburyo bwo gushyiraho inama ya fondasiyo n'umurinzi wa fondasiyo, uko bavaho n'igihe bamara muri iyo mirimo n'ububasha n'inshingano byayo;</p> <p>11° ingingo zerekeye ubugenzuzi bw'imari n'umutungo bya fondasiyo;</p> <p>12° ingingo zirebana n'iseswa rya fondasiyo harimo izisobanura uko buri kintu kigize umutungo wa fondasiyo yasheshwe ku bushake kizakoreshwa.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Guhindura amategeko shingiro</u></p> <p>Amategeko shingiro ya fondasiyo ashobora kuvugururwa bikozwe n'inama ya fondasiyo hubahirijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p> <p>Impinduka zakozwe zimenyeshwa Umwanditsi mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uherye ku munsu w'iryio hinduka kandi zigira agaciro</p>	<p>9° the address of the registered office of the foundation in Rwanda;</p> <p>10° the procedure for appointment of the foundation council and of a guardian of a foundation, their removal and term of office as well as their powers and duties;</p> <p>11° provisions relating to the foundation financial and property audit;</p> <p>12° provisions relating to the winding up of the foundation including provisions specifying the fate of any assets of the foundation that is wound up voluntarily.</p> <p><u>Article 8: Modification of charter</u></p> <p>The foundation charter may be modified by the foundation council and in compliance with the provisions of this Law.</p> <p>The modifications made are notified to the Registrar within fifteen (15) working days as of the date such modifications are made</p>	<p>9° l'adresse du siège social de la fondation au Rwanda;</p> <p>10° la procédure de nomination du conseil de la fondation et d'un gardien de la fondation, leur révocation et mandat ainsi que leurs pouvoirs et attributions;</p> <p>11° les dispositions relatives à l'audit financier et du patrimoine de la fondation;</p> <p>12° les dispositions relatives à la dissolution de la fondation notamment les dispositions indiquant l'affectation de chaque bien du patrimoine de la fondation au moment de la dissolution volontaire.</p> <p><u>Article 8: Modification de l'acte de constitution</u></p> <p>L'acte de constitution d'une fondation peut être modifié par le conseil de la fondation et ce conformément aux dispositions de la présente loi.</p> <p>Les modifications opérées sont notifiées au Registraire endéans quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de ces modifications et prennent effet à partir du</p>
---	--	--

<p>guhera ku munsu Umwanditsi azandikiye mu gitabo.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Ibisabwa birebana n’izina</u></p> <p>Amategeko shingiro ya fondasiyo agomba kugaragaza izina ryayo, risozwa n’ijambo «Foundation».</p> <p>Izina rya fondasiyo ntirigomba gutera urujijo, rigomba kuba ritanyuranyije n’umuco w’Igihugu. Fondasiyo ntishobora kwandikwa mu gihe izina ryayo ririmo ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° ijambo «limited»; indi mpine iyo ari yo yose cyangwa indi miterere y’ijambo «limited»; 2° ijambo «company», indi mpine iyo ari yo yose cyangwa indi miterere y’ijambo «company»; 3° ijambo «partnership» cyangwa «société» cyangwa indi mpine iyo ari yo yose cyangwa indi miterere y’ijambo «partnership» cyangwa «société». <p>Fondasiyo ntishobora kwandikwa ku izina risa n’irya fondasiyo isanzweho, iry’isosiyete y’ubucuruzi isanzweho yanditswe n’Umwanditsi cyangwa</p>	<p>and they take effect when the Registrar makes their entry in the register.</p> <p><u>Article 9: Requirements for the name</u></p> <p>The foundation charter must specify the name of the foundation, which ends with the word “Foundation”.</p> <p>The name of a foundation must not be misleading and must not be against good morals. A foundation cannot be registered if its name contains the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° the word “limited” or any abbreviation or any other form of the word “limited”; 2° the word “company” or an abbreviation or any other form of the word “company”; 3° the word “partnership” or “société” or an abbreviation or any other form of the word “partnership” or “société”. <p>A foundation cannot be registered under a name which is identical to the name of an existing foundation, an existing company registered with the Registrar or any other</p>	<p>jour de leur mention au registre par le Registraire.</p> <p><u>Article 9: Exigences pour le nom</u></p> <p>L’acte de constitution d’une fondation doit déterminer le nom de la fondation qui se termine par le mot « Foundation ».</p> <p>Le nom d’une fondation ne doit pas prêter à confusion et ne doit pas être contraire aux bonnes mœurs. Une fondation ne peut pas être enregistrée si son nom contient ce qui suit:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° le mot « limited » ou toute abréviation ou toute autre forme du mot « limited »; 2° le mot « company » ou une abréviation ou toute autre forme du mot « company »; 3° le mot « partnership » ou « société » ou une abréviation ou toute autre forme du mot « partnership » ou « société ». <p>Une fondation ne peut pas être enregistrée sous un nom identique au nom d’une fondation existante, d’une société commerciale existante enregistrée auprès</p>
--	---	--

<p>iry'undi muryango uwo ari wo wose ukorera ubucuruzi mu Rwanda.</p> <p>Uretse mu gihe Umwanditsi abyemeye, nta fondasiyo ishobora kwandikwa ku izina mu gihe Umwanditsi abona ko iryo zina risa n'irivuga ko iyo fondasiyo iterwa inkunga na Leta cyangwa ifite uburyo ifatanyamo na Leta, sosiyete ya Leta, Guverinoma y'ikindi gihugu cyangwa undi muryango wigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Imikoreshereze y'izina</u></p> <p>Mu mikoranire yayo n'abandi, fondasiyo igomba kureba ko izina ryayo ryanditswe neza yitaye cyane cyane kuri ibi bikurikira:</p> <p>1° inyandiko yoherejwe na fondasiyo cyangwa mu izina ryayo;</p> <p>2° inyandiko itanzwe cyangwa ishyizweho umukono na fondasiyo cyangwa mu izina ryayo;</p> <p>3° inyandiko igaragaza cyangwa ishyiraho inshingano kuri fondasiyo.</p>	<p>organisation carrying out business in Rwanda.</p> <p>Except with the consent of the Registrar, a foundation cannot be registered under a name which, in the Registrar's opinion, suggests or is likely to suggest that it enjoys the patronage of the Government or that the foundation works in partnership with the Government, a statutory corporation, Government of any other State or any other private organisation.</p> <p><u>Article 10: Use of name</u></p> <p>When dealing with third parties, a foundation ensures that its name is clearly stated, particularly for the following:</p> <p>1° a written communication sent by the foundation or on its behalf;</p> <p>2° a document issued or signed by the foundation or on its behalf;</p> <p>3° a document evidencing or creating a legal obligation of the foundation.</p>	<p>du Registraire ou de toute autre organisation exerçant des activités commerciales au Rwanda.</p> <p>Sauf avec le consentement du Registraire, une fondation ne peut pas être enregistrée sous un nom qui, de l'avis du Registraire, suggère ou est susceptible de suggérer que la fondation bénéficie du patronage du Gouvernement ou que la fondation travaille en partenariat avec le Gouvernement, une société de droit public, le Gouvernement d'un autre État ou toute autre organisation privée.</p> <p><u>Article 10 : Utilisation du nom</u></p> <p>Lors de ses rapports avec des tiers, une fondation s'assure que son nom est clairement écrit, particulièrement pour ce qui suit :</p> <p>1° une communication écrite émise par ou au nom de la fondation;</p> <p>2° un document émis ou signé par ou au nom de la fondation;</p> <p>3° un document portant la preuve ou créant des obligations pour la fondation.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 11: Guhindura izina</u></p> <p>Fondasiyo ishobora guhindura izina ryayo bitangiwe uruhushya n’Umwanditsi.</p>	<p><u>Article 11: Change of a name</u></p> <p>A foundation may change its name upon authorization by the Registrar.</p>	<p><u>Article 11 : Changement de nom</u></p> <p>La fondation peut changer son nom sur autorisation du Registraire.</p>
<p><u>Ingingo ya 12: Intego ya fondasiyo</u></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n’ingingo ya 5 y’iri tegeko, intego ya fondasiyo iteganywa mu mategeko shingiro yayo.</p> <p>Intego n’ibigamijwe na fondasiyo ntibigomba kuba binyuranyije n’amategeko y’u Rwanda.</p>	<p><u>Article 12: Purpose of the Foundation</u></p> <p>Subject to the provisions of Article 5 of this Law, the foundation purpose is provided in its charter.</p> <p>The purpose and objectives of a foundation must not be contrary to the laws of Rwanda.</p>	<p><u>Article 12 : But de la fondation</u></p> <p>Sans préjudice des dispositions de l’article 5 de la présente loi, le but d’une fondation est prévu dans son acte de constitution.</p> <p>Le but et les objectifs d’une fondation ne doivent pas être contraires aux lois du Rwanda.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Guhindura intego ya fondasiyo</u></p> <p>Fondasiyo ishobora guhindura intego yayo bitangiwe uruhushya n’Umwanditsi.</p>	<p><u>Article 13 : Change of the purpose of a Foundation</u></p> <p>A foundation may change its purpose upon authorization by the Registrar.</p>	<p><u>Article 13 : Changement du but d’une fondation</u></p> <p>La fondation peut changer son but sur autorisation du Registraire.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2: Ishingwa n’iyandikishwa rya fondasiyo</u></p>	<p><u>Section 2: Establishment of a foundation</u></p>	<p><u>Section 2 : Constitution d’une fondation</u></p>
<p><u>Ingingo ya 14: Uburyo bw’ishingwa n’iyandikishwa rya fondasiyo</u></p> <p>Fondasiyo ishingwa hakoreshejwe bumwe muri ubu buryo:</p> <p>1° inyandiko y’ishingwa;</p>	<p><u>Article 14: Methods of establishment and registration of a foundation</u></p> <p>A foundation is established through the following methods:</p> <p>1° by a written declaration of establishment;</p>	<p><u>Article 14 : Méthodes de constitution et enregistrement d’une fondation</u></p> <p>Une fondation est constituée par les voies suivantes :</p> <p>1° voie d’une déclaration écrite de constitution ;</p>

<p>2° irage;</p> <p>3° iyandikwa.</p> <p>Fondasiyo ishinzwe hakurikijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo itangira kubaho no gukora ibikorwa byayo imaze kwandikwa n'Umwanditsi.</p> <p><u>Ingingo ya 15: Ibikubiye mu nyandiko y'ishingwa rya fondasiyo hakoreshejwe inyandiko</u></p> <p>Fondasiyo ishingwa hakoreshejwe inyandiko igaragaza ibi bikurikira:</p> <p>1° intego ya fondasiyo;</p> <p>2° ibikorwa by'ingenzi;</p> <p>3° umutungo wa fondasiyo.</p> <p>Amabwiriza y'Umwanditsi ashobora kugena ibindi byakwiyongera mu nyandiko y'ishingwa rya fondasiyo.</p>	<p>2° by a will;</p> <p>3° by registration.</p> <p>A foundation established in accordance with the provisions of Paragraph One of this Article comes into existence and starts its activities after being registered by the Registrar.</p> <p><u>Article 15: Content of a written declaration of establishment of a foundation</u></p> <p>A foundation is established by a written declaration of establishment indicating the following:</p> <p>1° the purpose of the foundation;</p> <p>2° main activities;</p> <p>3° property of the foundation.</p> <p>Instructions by the Registrar may determine additional indications to be contained in a declaration of establishment of the foundation.</p>	<p>2° voie testamentaire ;</p> <p>3° voie d'enregistrement.</p> <p>Une fondation qui est constituée conformément aux dispositions de l'alinéa premier du présent article prend naissance et commence ses activités après avoir été enregistrée par le Registraire.</p> <p><u>Article 15: Contenu d'une déclaration écrite de constitution d'une fondation</u></p> <p>Une fondation est établie par une déclaration écrite de constitution contenant les indications suivantes :</p> <p>1° le but de la fondation;</p> <p>2° activités principales;</p> <p>3° le patrimoine de la fondation.</p> <p>Les instructions du Registraire peuvent déterminer les indications supplémentaires à mentionner dans la déclaration de constitution d'une fondation.</p>
---	---	--

Ingingo ya 16: Ishingwa rya fondasiyo hakoreshejwe irage	Article 16: Establishment of the foundation by a will	Article 16: Constitution d'une fondation par voie testamentaire
<p>Fondasiyo ishobora gushingwa hakoreshejwe irage hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p>A foundation may be established by a will in accordance with relevant laws.</p>	<p>Une fondation peut être constituée par voie testamentaire conformément aux lois y relatives.</p>
<p>Mu gihe fondasiyo ishinzwe hakoreshejwe irage, iryo rage rigira agaciro nk'ak'amategeko shingiro kandi uwaraze ni we wenyine uba uwayishinze.</p>	<p>Where a foundation is established by a will, such a will has the same value as the charter and the testator is the only founder.</p>	<p>Lorsqu'une fondation est constituée par voie testamentaire, le testament a valeur de l'acte de constitution et le testateur est l'unique fondateur.</p>
<p>Iyo abaraze babiri (2) cyangwa benshi bakoze irage mu gihe kimwe rishyiraho fondasiyo kandi iryo rage ryose rikagirira agaciro igihe kimwe, abaraze bose bafatwa nk'ushinze fondasiyo umwe.</p>	<p>Where two (2) or more testators have made concurrent wills establishing a foundation and those wills take effect simultaneously, the testators are considered to be one founder.</p>	<p>Lorsque deux (2) testateurs ou plus ont rédigé des testaments concomitants constituant une fondation et que ces testaments prennent effet simultanément, les testateurs sont considérés comme un fondateur unique.</p>
<p>Fondasiyo ntishobora gutangira kubaho ngo hatangwe inyandiko y'ishingwa rya fondasiyo hakoreshejwe irage mbere y'urupfu rw'uwaraze cyangwa hari amasezerano y'izungura, keretse iyo ushinze fondasiyo abiteganyije ukundi cyangwa fondasiyo ikaba igomba gutangira kubaho nyuma y'urupfu rw'umwe mu bayishinze.</p>	<p>Entry into force of a foundation or the deposition of a notification of formation of a foundation formed by a will cannot be undertaken before the death of the founder or in the case of a contract of inheritance, except when the founder stipulates otherwise or the foundation is supposed to take effect after the death of one of the founders.</p>	<p>L'entrée en vigueur d'une fondation ou le dépôt d'une notification de formation d'une fondation constituée par voie testamentaire n'est pas effective avant le décès du fondateur ou en cas de contrat d'héritage, sauf lorsque le fondateur en prévoit autrement ou la fondation est censée prendre effet après le décès de l'un des fondateurs.</p>
<p>Uwashinzwe kurangiza irage ashiraho inama ya fondasiyo hakurikijwe irage kandi akamenyesha inama ya fondasiyo</p>	<p>The executor of a will appoints a foundation council in accordance with the will and periodically keeps the foundation</p>	<p>L'exécuteur testamentaire nomme un conseil de la fondation conformément aux dispositions du testament et tient périodiquement le conseil de la fondation</p>

<p>aho ibyerekeranye n'iyandikwa rya fondasiyo bigeze.</p> <p>Iyo nyuma y'amezi cumi n'abiri (12) uherye igihe uwayishinze yapfiriye, iyandikwa rya fondasiyo ritarakorwa, uwashinzwe kurangiza irage asaba urukiko gushyiraho umucungamutungo kugira ngo arebe ko fondasiyo yandikwa kandi ko umutungo watanzwe kugira ngo ube umutungo shingiro wa fondasiyo watanzwe uko irage ribiteganywa.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Ubuzimagatozi bwa fondasiyo</u></p> <p>Fondasiyo igira ubuzimagatozi iyo imaze kwandikwa hakurikijwe iri tegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Gusaba kwandikisha fondasiyo</u></p> <p>Ushinga fondasiyo cyangwa uwashinzwe kurangiza irage mu gihe ari fondasiyo yashinzwe hakoreshejwe irage, ashidikiriza Umwanditsi ubusabe bwe yuzuzwa inyandiko yabigenewe, iherekejwe n'inyandiko za ngombwa kandi akishyura amafaranga yagenwe.</p>	<p>council informed of the progress of the registration of the foundation.</p> <p>If the registration of the foundation has not been effected after twelve (12) months from the death of the founder, an application is made by the executor to the court for the appointment of an administrator to ensure that the foundation is registered and that the endowment of the property to be the initial assets of the foundation be made as per the will.</p> <p><u>Article 17: Legal personality of the Foundation</u></p> <p>A foundation acquires the legal personality after it is registered in accordance with this Law.</p> <p><u>Article 18: Application for registration of a foundation</u></p> <p>A founder or an executor, in the case of a foundation established by a will, submits his or her application for registration of the foundation to the Registrar by filling the form designated for that matter, attaching the required documents and paying the prescribed fee.</p>	<p>informé de l'état d'avancement quant à l'enregistrement de la fondation.</p> <p>Si l'enregistrement de la fondation n'est pas effectué dans les douze (12) mois suivant le décès du fondateur, l'exécuteur testamentaire introduit une requête auprès de la juridiction pour la nomination d'un administrateur afin de s'assurer de l'enregistrement de la fondation et la dotation des biens en tant qu'actifs initiaux de la fondation conformément aux dispositions du testament.</p> <p><u>Article 17 : Personnalité juridique d'une fondation</u></p> <p>Une fondation acquiert la personnalité juridique après son enregistrement conformément à la présente loi.</p> <p><u>Article 18: Demande d'enregistrement d'une fondation</u></p> <p>Un fondateur ou un exécuteur testamentaire, en cas d'une fondation établie par voie testamentaire, procède à la demande d'enregistrement de la fondation auprès du Registraire en remplissant le formulaire dédié à cet effet, accompagné de documents requis et en payant les frais prescrits.</p>
---	---	--

<p>Iyo Umwanditsi ashyikirijwe ubusabe bwo kwandikisha fondasiyo bwujuje ibisabwa n'iri tegeko, akora ibi bikurikira:</p> <p>1° kwandika ubusabe mu gitabo;</p> <p>2° kwandika ibirebana na fondasiyo mu gitabo;</p> <p>3° guha fondasiyo icyemezo cy'iyandikwa ryayo.</p>	<p>When the Registrar is satisfied that the applications meets all the requirements under this Law, he or she performs the following:</p> <p>1° record the application in the register;</p> <p>2° record the particulars of the foundation;</p> <p>3° deliver to the foundation a certificate of registration.</p>	<p>Si le Registraire trouve que la demande remplit toutes les conditions requises par la présente loi, il fait ce qui suit :</p> <p>1° inscrire la demande au registre ;</p> <p>2° inscrire les coordonnées de la fondation au registre ;</p> <p>3° délivrer à la fondation le certificat d'enregistrement.</p>
<p><u>Ingingo ya 19: Ushinzwe kwandika fondasiyo</u></p> <p>Fondasiyo y'inyungu bwite n'iy'inyungu zivanze yandikwa n'urwego rufite iterambere mu nshingano.</p> <p>Fondasiyo y'inyugu zisangiwe yandikwa n'urwego rufite imiyoborere mu nshingano.</p>	<p><u>Article 19: In-charge of foundation registration</u></p> <p>A private-benefit foundation and a mixed-benefit foundation are registered by the national organ having development in its attributions.</p> <p>A common-benefit foundation is registered by the national organ having governance in its attributions.</p>	<p><u>Article 19: Responsable de l'enregistrement des fondations</u></p> <p>La fondation d'utilité privée et la fondation d'utilité mixte sont enregistrées par l'organe national ayant le développement dans ses attributions.</p> <p>La fondation d'utilité commune est enregistrée par l'organe national ayant la gouvernance dans ses attributions.</p>
<p><u>UMUTWE WA III: FONDASIYO MVAMAHANGA</u></p> <p><u>Ingingo ya 20: Iyandikwa rya fondasiyo mvamahanga</u></p> <p>Fondasiyo yashinzwe ku buryo bukurikije amategeko y'ikindi gihugu ishobora</p>	<p><u>CHAPTER III: FOREIGN FOUNDATIONS</u></p> <p><u>Article 20: Registration of a foreign foundation</u></p> <p>A foundation legally established under the laws of another State may request to extend</p>	<p><u>CHAPITRE III: FONDATIONS ÉTRANGÈRES</u></p> <p><u>Article 20: Enregistrement d'une fondation étrangère</u></p> <p>Une fondation légalement établie en vertu des lois d'un autre État peut demander</p>

<p>kwagurira ibikorwa byayo cyangwa kwimukira mu Rwanda nka fondasiyo yashinzwe ikanandikwa hakurikijwe iri tegeko.</p> <p>Fondasiyo mvamahanga ishaka kwagurira ibikorwa byayo cyangwa kwimukira mu Rwanda isaba Umwanditsi kwagurira cyangwa kwimurira ibikorwa byayo mu Rwanda.</p> <p>Icyakora, fondasiyo ikomoka mu bihugu bigize Umuryango w’Afurika y’Iburasirazuba cyangwa ikomoka mu bindi bihugu bifitanye n’u Rwanda amasezerano arebana na byo ifatwa nk’iyashingiwe mu Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Ibisabwa kugira ngo fondasiyo mvamahanga yagurire cyangwa yimurire ibikorwa byayo mu Rwanda</p> <p>Kugira ngo fondasiyo mvamahanga yagurire cyangwa yimurire ibikorwa byayo mu Rwanda, igomba kugaragaza ibi bikurikira:</p> <p>1° inyandiko isaba iriho imikono y’abagize urwego ruyobora fondasiyo;</p>	<p>its activities or re-domicile in Rwanda as a foundation established and registered under this Law.</p> <p>A foreign foundation willing to extend its activities or re-domicile in Rwanda applies to the Registrar to extend its activities or re-domicile in Rwanda.</p> <p>However, a foundation originating from a Partner State of the East African Community or from a State which entered into a relevant agreement with Rwanda enjoys national treatment.</p> <p><u>Article 21:</u> Requirements for extension of the activities or re-domiciliation of a foreign foundation in Rwanda</p> <p>For extending activities or re-domiciliation of a foreign foundation in Rwanda, such a foundation must provide the following:</p> <p>1° an application signed by the members of the governing body of the foundation;</p>	<p>d’étendre ses activités ou prendre domicile au Rwanda comme une fondation constituée et enregistrée en vertu de la présente loi.</p> <p>Une fondation étrangère voulant étendre ses activités ou redomicilier au Rwanda demande au Registraire d’étendre ses activités ou redomicilier au Rwanda.</p> <p>Toutefois, une fondation originaire d’un État membre de la Communauté d’Afrique de l’Est ou d’un État qui a signé un accord en la matière avec le Rwanda bénéficie du traitement national.</p> <p><u>Article 21:</u> Conditions pour l’extension des activités ou la redomiciliation d’une fondation étrangère au Rwanda</p> <p>Pour étendre les activités ou redomicilier une fondation étrangère au Rwanda, cette fondation doit fournir les éléments suivants :</p> <p>1° la demande signée par les membres de l’organe de direction de la fondation;</p>
---	---	---

<p>2° kopi y'inyandiko igaragaza ibiranga fondasiyo n'amategeko shingiro yayo n'uwashinze;</p> <p>3° ibimenyetso bigaragaza uko fondasiyo ihagaze;</p> <p>4° kopi y'icyemezo cy'iyandikwa rya fondasiyo;</p> <p>5° ibindi bisabwa Umwanditsi ashobora kugena.</p> <p>Iyo ibisabwa biteganywa n'iri tegeko byuzuye Umwanditsi yandika fondasiyo mvamahanga akanatanga icyemezo cy'iyandikwa.</p> <p><u>Ingingo ya 22: Ingaruka zo kwagurira cyangwa kwimurira mu Rwanda fondasiyo mvamahanga</u></p> <p>Kwagura ibikorwa cyangwa kwimurira mu Rwanda fondasiyo mvamahanga ntibigira ingaruka ku:</p> <p>1° mutungo washyizwe muri fondasiyo;</p>	<p>2° a copy of the statement containing the particulars of the foundation, its charter and its founder;</p> <p>3° satisfactory evidence indicating the current standing of the foundation;</p> <p>4° a copy of certificate of foundation registration;</p> <p>5° any other requirements as may be determined by the Registrar.</p> <p>When the requirements provided for by this Law are fulfilled, the Registrar registers a foreign foundation and delivers a certificate of registration.</p> <p><u>Article 22: Effects of extending activities and redomiciliation of a foreign foundation in Rwanda</u></p> <p>The extension of activities or redomiciliation of a foreign foundation in Rwanda does not affect the following:</p> <p>1° property vested in the foundation;</p>	<p>2° une copie de la déclaration contenant les coordonnées relatives à la fondation, son acte de constitution et son fondateur;</p> <p>3° des preuves suffisantes relatives à la situation actuelle de la fondation ;</p> <p>4° une copie du certificat d'enregistrement de la fondation ;</p> <p>5° toutes autres exigences pouvant être déterminées par le registraire.</p> <p>Si toutes les conditions prévues par la présente loi sont remplies, le registraire procède à l'enregistrement d'une fondation étrangère et délivre le certificat d'enregistrement.</p> <p><u>Article 22: Effets d'extension d'activités ou de redomiciliation d'une fondation étrangère au Rwanda</u></p> <p>L'extension d'activités ou la redomiciliation d'une fondation étrangère au Rwanda n'affecte pas ce qui suit :</p> <p>1° le patrimoine affecté dans la fondation;</p>
--	--	--

<p>2° burenganzira, umwihariko, inshingano cyangwa uburyozwe busanzweho, bwiyoungereye cyangwa busabwa fondasiyo;</p> <p>3° gihano, ugutakaza uburenganzira cyangwa ihamwa n'icyaha bireba fondasiyo cyangwa umwe mu bayigize;</p> <p>4° ikurikirana ry'urubanza, rwaba urw'imbonezamubano cyangwa urw'nshinjabyaha, rwaba rukiburanishwa, rureba fondasiyo cyangwa umwe mu bayigize, kandi iryo kurikirana ry'urubanza rikaba ryashyirwa mu bikorwa, ryakurikiranwa, ryakemurwa cyangwa ryakumvikanwaho na fondasiyo cyangwa rikayigiraho ingaruka cyangwa rikagira ingaruka kuri umwe mu bayigize.</p>	<p>2° rights, privileges, obligations or liabilities acquired, accrued or incurred by the foundation;</p> <p>3° penalties, forfeiture or conviction incurred by the foundation or any of its members;</p> <p>4° proceedings, whether civil or criminal, which may be pending by or against the foundation or against any of its members and such proceedings may be enforced, prosecuted, settled or compromised by or against the foundation or against one of its members.</p>	<p>2° les droits, les privilèges, les obligations ou les responsabilités acquis, courus ou encourus par la fondation;</p> <p>3° les sanctions, la déchéance ou les condamnations encourues par la fondation ou l'un de ses membres;</p> <p>4° les procédures, aussi bien civiles que pénales, pendantes par ou contre la fondation ou contre l'un de ses membres et ces procédures peuvent être exécutées, poursuivies, réglées ou compromises par ou contre la fondation ou contre l'un de ses membres.</p>
<p><u>UMUTWE IV: IMITERERE YA FONDASIYO</u></p>	<p><u>CHAPTER IV: ORGANISATION OF A FOUNDATION</u></p>	<p><u>CHAPITRE IV: ORGANISATION D'UNE FONDATION</u></p>
<p><u>Ingingo ya 23: Imiterere ya fondasiyo</u></p>	<p><u>Article 23: Organisation of the foundation</u></p>	<p><u>Article 23: Organisation d'une fondation</u></p>
<p>Imiterere ya fondasiyo ni iyi ikurikira:</p>	<p>The organisation of the foundation is as follows:</p>	<p>L'organisation d'une fondation se présente comme suit:</p>

<p>1° Uwashinze fondasiyo;</p> <p>2° Uwashinzwe kurangiza irage iyo ari fondasiyo yashinzwe hakoreshejwe irage;</p> <p>3° Umurinzi wa fondasiyo;</p> <p>4° Inama ya fondasiyo;</p> <p>5° Umunyamabanga Nshingwabikorwa ;</p> <p>6° Umugenerwabikorwa.</p>	<p>1° the founder;</p> <p>2° the executor;</p> <p>3° the guardian of a foundation;</p> <p>4° the foundation Council;</p> <p>5° the Executive Secretary</p> <p>6° the beneficiary.</p>	<p>1° le fondateur;</p> <p>2° exécuteur testamentaire;</p> <p>3° le gardien d'une fondation;</p> <p>4° le Conseil d'une fondation;</p> <p>5° le Secrétaire exécutif;</p> <p>6° le bénéficiaire.</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Uwashinze fondasiyo</p>	<p><u>Section One:</u> The founder</p>	<p><u>Section première:</u> Le fondateur</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Ibiranga uwashinze fondasiyo</p>	<p><u>Article 24:</u> Characteristics of a founder</p>	<p><u>Article 24:</u> Caractéristiques d'un fondateur</p>
<p>Uwashinze fondasiyo ashobora kuba umuntu ku giti cye cyangwa benshi, cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi.</p> <p>Iyo fondasiyo ifite uwayishinze urenze umwe, uburenganzira uwayishinze agira cyangwa yizigamira bushobora gukoreshwa gusa n'abayishinze bose icyarimwe, keretse mu gihe amategeko shingiro ya fondasiyo abiteganyanya ukundi.</p>	<p>A founder may be one or more natural persons or a legal entity.</p> <p>If a foundation has more than one founder, the rights to which a founder is entitled or which are reserved to the founder may only be exercised jointly by all founders unless the foundation charter provides otherwise.</p>	<p>Un fondateur peut être une ou plusieurs personnes physiques ou une personne morale.</p> <p>Lorsqu'une fondation a plus d'un fondateur, les droits auxquels peut prétendre un fondateur ou qui sont réservés au fondateur peuvent être exercés uniquement de manière conjointe par tous les fondateurs sauf si l'acte de constitution en prévoit autrement.</p>

<p>Uwashinze fondasiyo ashobora no kuba umugenerwabikorwa wayo.</p> <p><u>Ingingo ya 25</u> : Uburenganzira bw’uwashinze fondasiyo</p> <p>Uwashinze fondasiyo afite uburenganzira kuri fondasiyo no ku mutungo wayo nk’uko amategeko shingiro n’amategeko ngengamikorere agenga fondasiyo abiteganya.</p> <p>Uburenganzira uwashinze fondasiyo yagira kuri fondasiyo no ku mutungo wayo bushobora guhererekanywa ku wundi muntu cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi, mu gihe amategeko shingiro cyangwa amategeko ngengamikorere abiteganya.</p> <p><u>Ingingo ya 26</u>: Ingaruka z’urupfu rw’uwashinze fondasiyo</p> <p>Iyo uwashinze fondasiyo apfuye cyangwa iyo undi muntu cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi byahawe uburenganzira n’uwayishinze burebana n’umutungo batakiraho, ubwo burenganzira buhabwa umurinzi wa fondasiyo, keretse iyo amategeko shingiro ya fondasiyo abiteganya ukundi.</p>	<p>A founder may be also beneficiary of a foundation of which he or she is the founder.</p> <p><u>Article 25: Rights of a founder</u></p> <p>A founder has rights in respect of the foundation and its property as provided in the foundation charter and regulations.</p> <p>Any rights that a founder may have in respect of a foundation and its property may be assigned to some other person or entity if the charter or regulations of the foundation so provide.</p> <p><u>Article 26: Effects of the death of a founder</u></p> <p>In the event of the death of the founder or if any other person or entity to whom founder rights in respect of property have been transferred ceases to exist, those rights are vested in the guardian of the foundation, unless the foundation charter provides otherwise.</p>	<p>Un fondateur peut être également le bénéficiaire d’une fondation qu’il a constituée.</p> <p><u>Article 25</u> : Droits d’un fondateur</p> <p>Un fondateur détient des droits vis-à-vis de la fondation et de son patrimoine tel que prévu dans l’acte de constitution et les règlements de la fondation.</p> <p>Tous les droits détenus par un fondateur vis-à-vis de la fondation et de son patrimoine sont transférables à toute autre personne ou entité si l’acte de constitution ou les règlements de la fondation le prévoient.</p> <p><u>Article 26</u>: Effets du décès d’un fondateur</p> <p>En cas de décès du fondateur ou si toute autre personne ou entité à qui des droits de fondateur sur le patrimoine ont été transférés cesse d’exister, ces droits sont dévolus au gardien de la fondation, sauf si l’acte de constitution de la fondation en prévoit autrement.</p>
---	--	---

<p>Ingingo ya 27: Ivanwaho cyangwa ihindurwa ry'inyandiko y'ishingwa rya fondasiyo</p>	<p>Article 27: Revocation or amendment of the declaration of establishment of a foundation</p>	<p>Article 27: Révocation ou modification de la déclaration de constitution d'une fondation</p>
<p>Uwashinze fondasiyo ashobora kuyivanaho cyangwa gusaba ko inyandiko y'ishingwa ryayo ihindurwa mu bihe bikurikira:</p> <p>1° iyo uwashinze fondasiyo yizigamiye ubwo burenganzira mu nyandiko y'ishingwa ya fondasiyo no mu mategeko shingiro byayo;</p> <p>2° iyo fondasiyo yashinzwe n'abantu barenze umwe, ubwo burenganzira bushobora kugirwa na buri wese mu bayishinze wabwizigamiye.</p> <p>Iyo uwashinze fondasiyo atari umuntu ku giti cye, uburenganzira bwo kuyivanaho cyangwa guhindura inyandiko y'ishingwa ryayo ntibushobora kuzigamwa.</p> <p>Uhagarariye uwashinze fondasiyo ashobora gukoresha uburenganzira bwo kuyivanaho cyangwa guhindura inyandiko y'ishingwa rya fondasiyo binyuze mu nyandiko mpeshabubasha kandi ingaruka zo mu mategeko zikagarukira uwayishinze ku buryo butaziguye.</p>	<p>A founder may revoke or request to amend the declaration of establishment of a foundation in the following circumstances:</p> <p>1° when a founder has reserved rights for himself or herself for that purpose in the declaration of establishment and in the charter of the foundation;</p> <p>2° in case the foundation has been formed by more than one founder, the right may be exercised by each individual founder who has reserved for himself or herself that right.</p> <p>If the founder is a legal entity, the right for revocation or amending the declaration of establishment cannot be reserved.</p> <p>A representative of the founder may exercise the right for revocation or amending the declaration of establishment only by way of power of attorney and the legal consequences return directly to the founder.</p>	<p>Un fondateur peut révoquer ou demander la modification de la déclaration de constitution d'une fondation dans les circonstances suivantes:</p> <p>1° lorsque le fondateur s'est réservé des droits à cet effet dans la déclaration de constitution et l'acte de constitution;</p> <p>2° lorsque la fondation a été établie par plus d'un fondateur, ce droit peut être exercé par chacun des fondateurs s'étant réservé ce droit.</p> <p>Lorsque le fondateur est une personne morale, le droit de révocation ou de modification de la déclaration de constitution ne peut pas être réservé.</p> <p>Un représentant du fondateur peut exercer le droit de révocation ou de modification de la déclaration de constitution uniquement par procuration et les conséquences légales y relatives sont directement portées sur le fondateur.</p>

<p>Iyo uwashinze fondasiyo wizigamiye uburenganzira bwo kuyivanaho cyangwa guhindura inyandiko y'ishingwa ryayo ari n'umugenerwabikorwa usigaye wa fondasiyo, abandi bagenerwabikorwa ntibagira uburenganzira kuri ayo makuru n'itangwa ryayo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p>	<p>If a founder who has reserved his or her rights to revoke the foundation or amending the declaration of establishment is also remaining beneficiary under the foundation, the other beneficiaries are not entitled to the information and disclosure rights under this Law.</p>	<p>Lorsqu'un fondateur qui s'est réservé le droit de révoquer une fondation ou de modification de la déclaration de constitution est en même temps un bénéficiaire restant de la fondation, les autres bénéficiaires ne prétendent pas aux droits d'information et de divulgation en vertu de la présente loi.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2: Umurinzi wa fondasiyo</u></p>	<p><u>Section 2: The guardian of a foundation</u></p>	<p><u>Section 2 : Le gardien d'une fondation</u></p>
<p><u>Ingingo ya 28: Ishyirwaho ry'umurinzi wa fondasiyo</u></p>	<p><u>Article 28: Appointment of a guardian of the foundation</u></p>	<p><u>Article 28 : Nomination d'un gardien d'une fondation</u></p>
<p>Amategeko shingiro ya fondasiyo ateganya ishyirwaho ry'umurinzi wa fondasiyo kandi ateganya nibura ibi bikurikira:</p>	<p>A foundation charter provides for appointment of a guardian of the foundation and determines at least the following:</p>	<p>Un acte de constitution d'une fondation prévoit la nomination d'un gardien d'une fondation et détermine au moins ce qui suit:</p>
<p>1° kugaragaza umurinzi wa mbere wa fondasiyo;</p> <p>2° uburyo bwo gusezera cyangwa gusezererwa bw'umurinzi wa fondasiyo, ubwo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru n'uko umurinzi wa fondasiyo mushya ashirwaho;</p> <p>3° ibihembo by'umurinzi wa fondasiyo iyo biteganyijwe.</p>	<p>1° identification of an initial guardian of the foundation;</p> <p>2° modalities of resignation or dismissal of a guardian of the foundation, of retirement and appointment of a new guardian of the foundation;</p> <p>3° foundation guardian's remuneration, if any.</p>	<p>1° l'identification d'un gardien initial de la fondation;</p> <p>2° les modalités de démission ou de révocation d'un gardien de la fondation, de retraite et de nomination d'un nouveau gardien d'une fondation;</p> <p>3° la rémunération du gardien d'une fondation, le cas échéant.</p>
<p>Uwashinze fondasiyo ashobora kuba umurinzi wayo. icyakora, ugize inama ya</p>	<p>A founder of the foundation may be its guardian. However, a member of the</p>	<p>Un fondateur de la fondation peut en être gardien. Toutefois, un membre du conseil</p>

<p>fondasiyo ntashobora gushyirwaho nk'umurinzi wa fondasiyo.</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umurinzi wa fondasiyo</p> <p>Kugira ngo umuntu abe umurinzi wa fondasiyo, agomba kuba atari umwe mu bagize inama ya fondasiyo kandi yujuje nibura ibi bikurikira:</p> <p>iyo ari umuntu ku giti cye agomba kuba:</p> <p>1° yujuje imyaka y'ubukure;</p> <p>2° adafite ubumuga bwo mu mutwe byemejwe na muganga;</p> <p>3° atarahamijwe burundu n'urukiko rwo mu Rwanda cyangwa urw'ahandi kimwe muri ibi byaha bikurikira:</p> <p>a) uburiganya cyangwa ubuhemu;</p> <p>b) iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuji;</p>	<p>foundation council cannot be appointed as a guardian.</p> <p><u>Article 29:</u> Requirements to be a guardian of the foundation</p> <p>For being appointed as a guardian of the foundation, a person must not be a member of the foundation council and must fulfil at least the following:</p> <p>if it is a natural person, he or she must:</p> <p>1° be of the majority age;</p> <p>2° have no mental disability certified by a medical doctor;</p> <p>3° have not been definitively convicted in Rwanda or elsewhere of any of the following offences:</p> <p>a) fraud or breach of trust;</p> <p>b) money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p>	<p>de la fondation ne peut pas être nommé gardien.</p> <p><u>Article 29:</u> Conditions pour être gardien de la fondation</p> <p>Pour être nommée gardien d'une fondation, une personne ne doit pas être un membre du conseil de la fondation et doit remplir au moins ce qui suit :</p> <p>lorsque c'est une personne physique elle doit :</p> <p>1° avoir atteint la majorité ;</p> <p>2° ne pas avoir été frappée d'une incapacité mentale attestée par le médecin ;</p> <p>3° ne pas avoir été définitivement condamnée au Rwanda ou ailleurs pour l'un des infractions suivantes :</p> <p>a) escroquerie ou abus de confiance ;</p> <p>b) blanchiment de capitaux, financement du terrorisme et financement de la prolifération des armes de destruction massive;</p>
---	---	---

<p>c) iterabwoba;</p> <p>d) ibimunga ubukungu n'imari;</p> <p>e) ibyibasira inyoko muntu;</p> <p>f) jenoside, ingengabitekerezo ya jenoside cyangwa ibindi byaha bifitanye isano nayo.</p> <p>iyi ari ikigo gifite ubuzimagatozi kigomba kuba:</p> <p>1° kitari mu gihombo;</p> <p>2° kitari mu nzira z'iseswa.</p> <p>Amategeko shingiro ya fondasiyo akena ibindi bisabwa kugira ngo umuntu abe umurinzi wayo.</p> <p><u>Ingingo ya 30: Inshingano z'umurinzi wa fondasiyo</u></p> <p>Umurinzi wa fondasiyo afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gukora ibishoboka byose buri gihe kugira ngo inama ya fondasiyo yuzuze inshingano zayo;</p>	<p>c) terrorism;</p> <p>d) economic crimes;</p> <p>e) crimes against humanity;</p> <p>f) genocide, genocide ideology or other related crimes.</p> <p>if it is a legal entity, it must:</p> <p>1° have not been declared bankrupt;</p> <p>2° not be under liquidation.</p> <p>The foundation charter determines other requirements for a person to be appointed as its guardian.</p> <p><u>Article 30: Duties of the guardian of a foundation</u></p> <p>A guardian of the foundation has the following duties:</p> <p>1° to take reasonable steps in all circumstances to ensure that the foundation council carries out its functions;</p>	<p>c) terrorisme ;</p> <p>d) crimes économiques ;</p> <p>e) crimes contre l'humanité ;</p> <p>f) génocide, idéologie de génocide ou d'autres crimes connexes.</p> <p>lorsque c'est une personne morale, elle doit :</p> <p>1° ne pas être en faillite ;</p> <p>2° ne pas être en liquidation.</p> <p>L'acte de constitution de la fondation détermine d'autres conditions pour qu'une personne soit nommée en tant que son gardien.</p> <p><u>Article 30: Attributions du gardien d'une fondation</u></p> <p>Un gardien d'une fondation a les attributions suivantes:</p> <p>1° prendre des mesures raisonnables en toutes circonstances pour s'assurer que le conseil de la fondation exerce ses fonctions;</p>
---	--	---

<p>2° gusaba inama ya fondasiyo kugaragaza imicungire y'umutungo wa fondasiyo n'uburyo iyo nama ishyira mu bikorwa ibyo fondasiyo igamije;</p> <p>3° kwemeza cyangwa kwanga igikorwa icyo ari cyo cyose cy'inama ya fondasiyo, iyo ubwo bubasha bwahawe umurinzi wa fondasiyo mu mategeko shingiro ya fondasiyo;</p> <p>4° kwemeza cyangwa kwemerera igikorwa icyo ari cyo cyose cyakozwe cyangwa kigomba gukorwa n'inama ya fondasiyo kitakwemezwa ukundi n'amategeko shingiro cyangwa amategeko ngengamikorere ya fondasiyo, keretse amategeko shingiro ya fondasiyo abiteganywa ukundi;</p> <p>5° gukoresha ububasha ahabwa n'amategeko shingiro ya fondasiyo ndetse n'iri tegeko mu nyungu za fondasiyo kandi mu kuri.</p>	<p>2° to request the foundation council to provide justification on the administration of the foundation's property and the way the council is carrying out the foundation's objectives</p> <p>3° to approve or disapprove any action of the foundation council, if such powers have been conferred to the guardian of a foundation under the charter of the foundation;</p> <p>4° to sanction or authorize any action taken or to be taken by the foundation council that would not otherwise be permitted by the foundation charter or regulations, unless the foundation charter provides otherwise;</p> <p>5° to exercise its powers conferred under the foundation charter and this Law in the best interest of the foundation and in good faith.</p>	<p>2° exiger du conseil de la fondation la justification du patrimoine de la fondation et de la manière dont le conseil réalise les objectifs de la fondation;</p> <p>3° approuver ou désapprouver toute action du conseil de la fondation, si de tels pouvoirs ont été conférés au gardien d'une fondation en vertu d'acte de constitution de la fondation;</p> <p>4° sanctionner ou autoriser toute mesure prise ou à entreprendre par le conseil de la fondation qui ne serait pas permise autrement par l'acte de constitution ou les règlements de la fondation, à moins que l'acte de constitution de la fondation n'en prévoie autrement ;</p> <p>5° exercer les pouvoirs lui conférés en vertu de l'acte de constitution d'une fondation et de la présente loi dans le meilleur intérêt de la fondation et de bonne foi.</p>
--	--	--

<u>Icyiciro cya 3: Inama ya fondasiyo</u>	<u>Section 3: The foundation council</u>	<u>Section 3 : Le conseil d'une fondation</u>
<u>Ingingo ya 31: Abagize inama ya fondasiyo</u>	<u>Article 31: Membership of the foundation council</u>	<u>Article 31: Composition du conseil d'une fondation</u>
<p>Inama ya fondasiyo igizwe n'abantu nibura batatu (3) harimo nibura umwe ugomba kuba atuye mu Rwanda.</p>	<p>The foundation council is composed of at least three (3) members, and one of them must be resident in Rwanda.</p>	<p>Le conseil d'une fondation est composé d'au moins trois (3) membres, dont l'un doit résider au Rwanda.</p>
<p>Abagize inama ya fondasiyo bashyirwaho hashingiwe ku biteganywa n'amategeko shingiro ya fondasiyo kandi akagena imiterere n'imikorere yabo.</p>	<p>Members of the foundation council are appointed as per the provisions of the foundation charter that also determines their organisation and functioning.</p>	<p>Les membres du conseil d'une fondation sont nommés selon les dispositions de l'acte de constitution de cette fondation qui détermine également leur organisation et fonctionnement.</p>
<p>Abagize inama ya fondasiyo bashobora gukora imirimo yabo bahembwa cyangwa badahembwa.</p>	<p>Members of the foundation council can perform their activities with or without remuneration.</p>	<p>Les membres du conseil d'une fondation peuvent exercer leurs activités avec ou sans rémunération.</p>
<p>Iyo abagize inama ya fondasiyo bakora badahembwa, inyandiko y'ishingwa rya fondasiyo ishobora kugira ibyo ibasonera ku bijyanye n'uburyozwe.</p>	<p>If members of the foundation council perform their activities without remuneration, the declaration of establishment may provide some exemptions concerning liability.</p>	<p>Si les membres du conseil de la fondation exercent leurs activités sans rémunération, l'acte de constitution de cette fondation peut comporter certaines exonérations en ce qui concerne la responsabilité.</p>
<p>Iyo ishyirwaho rikozwe mbere yo kwandikisha fondasiyo, abagize Inama ya fondasiyo bashobora gushyirwaho n'uwashinze fondasiyo cyangwa mu gihe amategeko shingiro ya fondasiyo ari irage, bagashyirwaho n'uwashinzwe kurangiza irage cyangwa gucunga umutungo.</p>	<p>Where an appointment is made before registration of a foundation, members of the council may be appointed by the founder or where the foundation charter is a will, by the executor or administrator.</p>	<p>Lorsque la nomination est faite avant l'enregistrement d'une fondation, les membres du conseil peuvent être nommés par le fondateur ou, lorsque l'acte de constitution est un testament, par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur.</p>

<p>Ikigo gifite ubuzimagatozi gishobora kuba ugize inama ya fondasiyo.</p> <p>Amategeko agenga abagize inama ya fondasiyo anagenga abashobora kuba babahagararira.</p> <p>Abagize inama ya fondasiyo bashyira umukono ku nyandiko, ku buryo uwo umukono uba ushyizweho mu izina rya fondasiyo.</p> <p><u>Ingingo ya 32: Inshingano z'inama ya fondasiyo</u></p>	<p>A legal entity may be member of the foundation council.</p> <p>The provisions governing members of the foundation council apply also to their possible representatives.</p> <p>Members of the foundation council sign in such manner that they append their signature to the name of the foundation.</p> <p><u>Article 32: Responsibilities of the foundation council</u></p>	<p>Une personne morale peut être membre du conseil d'une fondation.</p> <p>Les dispositions régissant les membres du conseil de la fondation s'appliquent également à leurs éventuels représentants.</p> <p>Les membres du conseil de la fondation signent de telle manière qu'ils apposent leur signature au nom de la fondation.</p> <p><u>Article 32: Attributions du conseil de la fondation</u></p>
<p>Inama ya fondasiyo ifite inshingano y'ibanze yo gucunga umutungo wa fondasiyo no kuyigeza ku ntego zayo hashingiwe kuri iri tegeko, ku mategeko shingiro ya fondasiyo no ku mategeko ngenamikorere yayo.</p> <p>By'umwihariko, inshingano z'Inama ya fondasiyo ni izi zikurikira:</p> <p>1° gucunga ibikorwa bya fondasiyo no kuyihagarira imbere y'amategeko;</p> <p>2° kugenzura iyubahirizwa ry'intego n'imigambi bya fondasiyo hubahirizwa ibiteganyijwe n'iri</p>	<p>The main responsibility of the foundation council is to administer the foundation's property and carry out its objectives in accordance with this Law, the foundation's charter and its regulations.</p> <p>In particular, responsibilities of the foundation council are as follows:</p> <p>1° to manage the business of the foundation and represent it before the law;</p> <p>2° to monitor the fulfilment of the purpose and objectives of the foundation in compliance with the</p>	<p>Le conseil de la fondation a l'attribution principale d'administrer le patrimoine de la fondation et de réaliser ses objectifs conformément à la présente loi, à l'acte de constitution de la fondation et à ses règlements.</p> <p>En particulier, les attributions du conseil de la fondation sont les suivantes :</p> <p>1° gérer les affaires de la fondation et la représenter devant la loi ;</p> <p>2° assurer le suivi de la réalisation de l'objet et des objectifs de la fondation conformément aux dispositions de la</p>

<p>tegeko n'ingingo z'amategeko shingiro ya fondasiyo;</p> <p>3° gufata ingamba zihamye kugira ngo inyandiko za fondasiyo zitegurwe kandi zibikwe neza kandi zibe zisobanutse, by'umwihariko zikubiyemo ingano yose y'amafaranga fondasiyo yakiriye n'ayo yakoresheje hagaragazwa aho yaturutse n'uburyo yakoreshejwe hamwe n'inyandiko y'umutungo n'amadeni bya fondasiyo harimo imigabane, inyungu n'ibice fatizo fondasiyo ifite mu bindi bigo bifite ubuzimagatozi cyangwa hashingiwe ku masezerano;</p> <p>4° kugenzura inyandiko z'icungamutungo zigomba kubikwa hashingiwe ku gace ka 3° imaze gutanga integuza yanditse y'iminsi ibiri (2) y'akazi igenewe umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo.</p> <p>Inama ya fondasiyo igomba kuzuzwa inshingano zayo no gushyira mu bikorwa ububasha bwayo mu kuri, ikoresheje ubushishozi kandi mu nyungu za fondasiyo.</p>	<p>provisions of this Law and the charter of the foundation;</p> <p>3° to take appropriate steps to ensure that the foundation's records are prepared and kept properly and accurately and that, in particular, they contain entries of all sums of money received and spent by the foundation, the matters in respect of which the receipt and expenditure takes place and a record of the assets and liabilities of the foundation, including shares, interests and units held by the foundation in any other legal entities or arrangement.</p> <p>4° to inspect the accounting records required to be kept as per item 3° upon giving a two (2) working days' notice in writing to the executive secretary of the foundation.</p> <p>The foundation council must deliver its duties and exercise its powers in good faith with diligence and in the interest of the foundation.</p>	<p>présente loi et à l'acte de constitution de la fondation ;</p> <p>3° prendre des mesures appropriées pour s'assurer que les registres de la fondation sont tenus correctement et fidèlement et que, notamment, ils contiennent les inscriptions de toutes les sommes d'argent reçues et dépensées par la fondation, les matières à l'égard desquelles la réception et les dépenses ont lieu et un registre des actifs et des passifs de la fondation, y compris les actions, intérêts et parts détenues par la fondation dans toute autre personne morale ou sur base d'un accord;</p> <p>4° inspecter les documents comptables qui doivent être tenus tel que prévu au point 3° après un avis écrit de deux (2) jours ouvrables au secrétaire exécutif de la fondation.</p> <p>Le conseil de la fondation doit s'acquitter de ses attributions et exercer ses pouvoirs de bonne foi avec diligence raisonnables et dans l'intérêt de la fondation.</p>
---	---	--

<u>Ingingo ya 33</u> : Ibyo ugize inama ya fondasiyo agomba kuba yujuje	<u>Article 33: Requirements for membership to the foundation council</u>	<u>Article 33: Conditions requises pour avoir la qualité de membre au conseil de la fondation</u>
Umuntu kugira ngo abe ugize inama ya fondasiyo agomba kuba nibura:	For being appointed a member of the foundation council, a person must at least:	Pour être nommée membre du conseil de la fondation, une personne doit au moins :
1° yujuje imyaka y’ubukure;	1° be of the majority age;	1° avoir atteint l’âge de majorité;
2° adafite ubumuga bwo mu mutwe byemejwe na muganga;	2° have no mental disability certified by a medical doctor;	2° ne pas avoir été frappée par une incapacité mentale attestée par un médecin;
3° atarahamijwe burundu n’urukiko rwo mu Rwanda cyangwa urw’ahandi kimwe muri ibi byaha bikurikira:	3° have not been definitively convicted in Rwanda or elsewhere of any of the following offences:	3° ne pas avoir été définitivement condamnée au Rwanda ou ailleurs pour l’une des infractions suivantes :
a) uburiganya cyangwa ubuhemu;	a) fraud or breach of trust;	a) escroquerie ou abus de confiance ;
b) iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry’intwaro za kirimbuji;	b) money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction;	b) blanchiment de capitaux, financement du terrorisme et financement de la prolifération des armes de destruction massive;
c) iterabwoba;	c) terrorism	c) terrorisme ;
d) ibimunga ubukungu n’imari;	d) economic crimes;	d) crimes économiques ;
e) ibyibasira inyoko muntu;	e) crimes against humanity;	e) crimes contre l’humanité ;

<p>f) jenocide, ingengabitekerezo ya jenocide cyangwa ibindi byaha bifitanye isano nayo;</p> <p>4° we cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi icyo ari cyo cyose bataremejwe n’urukiko ko bari mu gihombo;</p> <p>5° ikigo gifite ubuzimagatozi kitari mu nzira y’iseswa;</p> <p>6° mbere yo gushyirwaho, yarashyize umukono ku nyandiko yemeza ko yemeye gushyirwaho nk’ugize Inama ya fondasiyo akayishyikiriza umuntu ufite ububasha bwo kumushyiraho.</p>	<p>f) genocide, genocide ideology or other related crimes;</p> <p>4° he or she or any other legal entity has not been declared bankrupt by the court;</p> <p>5° be a legal entity which is not under the liquidation process;</p> <p>6° have signed and delivered to a person making the appointment his or her written consent to be appointed as member of a foundation council, prior to his or her appointment.</p>	<p>f) génocide, idéologie de génocide ou d’autres crimes connexes ;</p> <p>4° elle ou toute autre personne morale n’a pas été déclarée failli par une juridiction;</p> <p>5° être une personne morale qui n’est en procédure de liquidation;</p> <p>6° avoir signé et remis à l’autorité de nomination son consentement écrit pour être nommée membre d’un conseil de la fondation, avant sa nomination.</p>
<p><u>Ingingo ya 34: Kuva mu mwanya w’ugize inama ya fondasiyo</u></p> <p>Ugize inama ya fondasiyo ava muri uwo mwanya icyo:</p> <p>1° atacyujwe ibisabwa by’uwemerewe kuba ugize Inama ya fondasiyo biteganyijwe mu ngingo ya 33 y’iri tegeko;</p> <p>2° atanze integuza yanditse ingana n’igihe cy’ukwezi ku nama ya</p>	<p><u>Article 34: Cessation of office of a member to the foundation council</u></p> <p>A member of the council of a foundation ceases to hold office as a member when:</p> <p>1° he or she no longer satisfies the conditions for being a member of the foundation council provided for in Article 33 of this Law;</p> <p>2° he or she gives one (1) month notice to the foundation council of</p>	<p><u>Article 34: Cessation de fonction de membre du conseil de la fondation</u></p> <p>Un membre du conseil de la fondation cesse d’exercer ses fonctions de membre lorsque:</p> <p>1° il ne satisfait plus aux conditions exigées pour devenir membre du conseil de la fondation prévus par l’article 33 de la présente loi;</p> <p>2° il donne un avis d’un (1) mois au conseil de la fondation de son</p>

<p>fondasiyo asaba kuva mu mwanya wo kuba ugize inama ya fondasiyo;</p> <p>3° avanywe ku mwanya w'ugize inama ya fondasiyo mu buryo buteganywa n'amategeko shingiro;</p> <p>4° apfuye, mu gihe yari umuntu ku giti cyeye;</p> <p>5° aseshwe, igihe atari umuntu ku giti cyeye;</p> <p>6° fondasiyo ikuwe mu bitabo by'umwanditsi;</p> <p>7° fondasiyo ishyizwe mu gihombo ku buryo umutungo wayo ugabagabanywa cyangwa yo ubwayo isheshwe.</p> <p>Uburyozwe bw'ugize inama ya fondasiyo bushingiye ku nshingano ze bukomeza gushyirwa mu bikorwa na fondasiyo kuri we n'iyi yaba atakiri mu mirimo.</p>	<p>his or her intention to cease to hold office as a member of the council;</p> <p>3° he or she is dismissed from the foundation council following the modalities provided for by the charter;</p> <p>4° he or she dies, in case of a natural person;</p> <p>5° it is dissolved, in case of a legal entity;</p> <p>6° a foundation is removed from the register;</p> <p>7° a foundation is put under an insolvency regime and faces liquidation or winding-up.</p> <p>Any liability incurred by a member of the foundation council, in his or her capacity, continues to be a liability enforceable against him or her by the foundation even after cessation of his or her duties.</p>	<p>intention de cesser d'exercer ses fonctions de membre du conseil de la fondation ;</p> <p>3° il est révoqué entant que membre du conseil de la fondation selon les modalités prévues par l'acte de constitution ;</p> <p>4° il décède, s'il s'agit d'une personne physique;</p> <p>5° il est dissout, s'il s'agit d'une personne morale;</p> <p>6° une fondation est rayée du registre ;</p> <p>7° une fondation est soumise à un régime d'insolvabilité et risque la liquidation ou la dissolution.</p> <p>Toute responsabilité encourue par un membre du conseil de la fondation, en sa qualité, continue d'être une responsabilité opposable à lui par la fondation même après cessation de ses fonctions.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 35: Kumenyesha impinduka mu bagize inama ya fondasiyo</u></p> <p>Inama ya fondasiyo, imenyeshya mu nyandiko, Umwanditsi impinduka yose ibaye mu bagize inama ya fondasiyo mu minsi irindwi (7) y’akazi kuva iyo mpinduka ibayeho.</p> <p><u>Icyiciro cya 4: Umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo</u></p> <p><u>Ingingo ya 36: Ishyirwaho ry’umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo</u></p> <p>Fondasiyo igira umunyamabanga nshingwabikorwa ushyirwaho n’inama yayo ushinze imirimo ya buri muni ya fondasiyo. Ashobora kuba umuntu ku giti cyane cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi kandi agomba kuba abarizwa cyangwa atuye mu Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 37: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo</u></p> <p>Kugira ngo umuntu abe umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo, agomba kuba atari umwe mu bagize inama ya fondasiyo kandi yujuje nibura ibi bikurikira:</p>	<p><u>Article 35: Notification of change in membership</u></p> <p>The foundation council notifies, in writing, the Registrar of any change in membership of the council of a foundation within seven (7) working days from the occurrence of that change.</p> <p><u>Section 4: The executive secretary of the foundation</u></p> <p><u>Article 36: Appointment of the executive secretary of the foundation</u></p> <p>A foundation has the executive secretary appointed by the foundation council and who is in charge of the daily activities of the foundation. The executive secretary may be a natural person or a legal entity and has to reside in Rwanda.</p> <p><u>Article 37: Requirements for a person to become an executive secretary of the foundation</u></p> <p>For being appointed as an executive secretary of the foundation, a person must not be a member to the foundation council and fulfil at least the following requirements:</p>	<p><u>Article 35 : Notification du changement parmi les membres</u></p> <p>Le conseil de la fondation informe, par écrit, le Registraire de tout changement de membre du conseil de la fondation dans les sept (7) jours ouvrables à compter de la survenance de ce changement.</p> <p><u>Section 4: Le secrétaire exécutif de la fondation</u></p> <p><u>Article 36: Nomination du secrétaire exécutif de la fondation</u></p> <p>Une fondation a un secrétaire exécutif nommé par le conseil de fondation et qui est chargé des activités quotidiennes de la fondation. Le secrétaire exécutif peut être une personne physique ou morale et doit résider au Rwanda.</p> <p><u>Article 37: Conditions requises pour qu’une personne soit nommée secrétaire exécutif de la fondation</u></p> <p>Pour être nommée secrétaire exécutif de la fondation, une personne ne doit pas être membre du conseil de la fondation et doit remplir au moins les conditions suivantes :</p>
---	---	---

<p>iyo ari umuntu ku giti cye agomba kuba:</p> <p>1° yujuje imyaka y'ubukure;</p> <p>2° adafite ubumuga bwo mu mutwe byemejwe na muganga;</p> <p>3° atarahamijwe burundu n'urukiko rwo mu Rwanda cyangwa urw'ahandi kimwe muri ibi byaha bikurikira:</p> <p>a) uburiganya cyangwa ubuhemu;</p> <p>b) iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kimbuzi;</p> <p>c) iterabwoba;</p> <p>d) ibimunga ubukungu n'imari;</p> <p>e) ibyibasira inyoko muntu;</p> <p>f) jenocide, ingengabitekerezo ya jenocide cyangwa ibindi byaha bifatanyeye isano nayo;</p>	<p>if it is a natural person, he or she must:</p> <p>1° be of the majority age;</p> <p>2° have no mental disability certified by a medical doctor;</p> <p>3° have not been definitively convicted in Rwanda or elsewhere of any of the following offences:</p> <p>a) fraud or breach of trust;</p> <p>b) money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p> <p>c) terrorism;</p> <p>d) economic crimes;</p> <p>e) crimes against humanity;</p> <p>f) genocide, genocide ideology or other related crimes;</p>	<p>lorsque c'est une personne physique elle doit :</p> <p>1° avoir atteint l'âge de majorité ;</p> <p>2° ne pas avoir été frappée d'une incapacité mentale attesté par le médecin ;</p> <p>3° ne pas avoir été définitivement condamnée au Rwanda ou ailleurs pour l'un des infractions suivantes :</p> <p>a) escroquerie ou abus de confiance ;</p> <p>b) blanchiment de capitaux, financement du terrorisme et financement de la prolifération des armes de destruction massive;</p> <p>c) terrorisme ;</p> <p>d) crimes économiques ;</p> <p>e) crimes contre l'humanité ;</p> <p>f) génocide, idéologie de génocide ou d'autres crimes connexes ;</p>
---	---	---

<p>iyo ari ikigo gifite ubuzimagatozi kigomba kuba:</p> <p>1° kitari mu gihombo;</p> <p>2° kitari mu nzira z'iseswa.</p> <p>Amategeko shingiro ya fondasiyo akena ibindi bisabwa kugira ngo umuntu abe umunyamabanga nshingwabikorwa wayo.</p> <p><u>Ingingo</u> ya 38: Inshingano z'umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo</p> <p>Umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo ashinzwe ibi bikurikira:</p> <p>1° gukora imirimo ya buri muni ya fondasiyo;</p> <p>2° kwakira mu izina rya fondasiyo inyandiko zose zerekeye fondasiyo;</p> <p>3° gukora ikindi icyo ari cyo cyose cyerekeye intego za fondasiyo yashingwa n'inama yayo.</p>	<p>if it is a legal entity, it must:</p> <p>1° have not been declared bankrupt;</p> <p>2° not be under liquidation.</p> <p>The charter of the foundation determines other requirements for a person to be appointed as its executive secretary.</p> <p><u>Article 38: Duties of the executive secretary of a foundation</u></p> <p>The executive secretary of a foundation has the following duties:</p> <p>1° to perform the daily activities of the foundation;</p> <p>2° to receive on behalf of the foundation all the correspondences relating the foundation;</p> <p>3° to perform any other activity related to the objective of the foundation as may be assigned by its council.</p>	<p>lorsque c'est une personne morale, elle doit :</p> <p>1° ne pas être en faillite ;</p> <p>2° ne pas être en liquidation.</p> <p>L'acte de constitution de la fondation détermine d'autres conditions pour qu'une personne soit nommée en tant que son secrétaire exécutif.</p> <p><u>Article 38: Attributions du secrétaire exécutif de la fondation</u></p> <p>Le secrétaire exécutif de la fondation a les attributions suivantes:</p> <p>1° effectuer les activités quotidiennes de la fondation;</p> <p>2° recevoir au nom de la fondation toutes les correspondances relatives à la fondation;</p> <p>3° exercer toute autre activité liée à l'objectif de la fondation pouvant lui être confiée par son conseil.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 39: Kuva mu mwanya w'umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo</u></p>	<p><u>Article 39: Cessation of office of the executive secretary</u></p>	<p><u>Article 39: Cessation des fonctions du secrétaire exécutif de la fondation</u></p>
<p>Umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo ava kuri uwo mwanya iyo:</p> <p>1° atacyujuje ibisabwa kuri uwo mwanya; icyo gihe inama ya fondasiyo imuha integuza yanditse y'iminsi mirongo itatu (30) ibarwa guhera igihe amenyesherejwe ko atacyujuje ibisabwa kuri uwo mwanya;</p> <p>2° yeguye ku bushake kuri uwo mwanya abitangiye integuza yanditse y'iminsi mirongo itatu (30) ibarwa guhera igihe yashyikirije inama ya fondasiyo ibaruwa y'ubwegure bwe, akagera kopi Umwanditsi;</p> <p>3° fondasiyo isibwe mu gitabo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, isheshwe cyangwa umutungo wayo uri mu nzira z'igihombo;</p> <p>4° habaye indi mpamvu yose iteganywa n'amategeko shingiro ya fondasiyo yatuma adakomeza gukora inshingano zo kuri uwo mwanya;</p>	<p>The executive secretary of the foundation ceases to hold office when:</p> <p>1° he or she no longer satisfies the conditions for being an executive secretary; in that case, the foundation council gives a written notice of thirty (30) days as of the date it is realised that he or she no longer satisfies the conditions;</p> <p>2° he or she voluntarily resigns and gives a notice of thirty (30) days from the date such a notice is served to the foundation council and reserves a copy to the registrar;</p> <p>3° the foundation is removed from the register in accordance with this Law, is dissolved or is put under insolvency regime and faces liquidation or winding-up;</p> <p>4° any other reason which is provided for by the charter of the foundation which entails incompatibility with the duties for such an office;</p>	<p>Le secrétaire exécutif de la fondation cesse ses fonctions lorsque :</p> <p>1° il ne remplit plus les conditions pour être secrétaire exécutif ; dans ce cas, le conseil de fondation lui donne un préavis de trente (30) jours à compter du jour au quel il s'est rendu compte que les conditions ne sont plus remplies ;</p> <p>2° il démissionne volontairement et donne un préavis de trente (30) jours à compter du jour où ce préavis est notifié au conseil de fondation et en réserve une copie au registraire;</p> <p>3° la fondation est rayée du registre conformément à la présente loi, est dissoute ou est placée sous un régime d'insolvabilité et risque la liquidation ;</p> <p>4° tout autre motif prévu par l'acte de constitution de la fondation qui entraîne l'incompatibilité avec les fonctions à ce poste ;</p>

<p>5° yirukanwe;</p> <p>6° apfuye mu gihe ari umuntu ku giti cye;</p> <p>7° asheshwe iyo ari ikigo gifite ubuzimagatozi.</p> <p>Kureka kuba umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo ntibivanaho kuryozwa na fondasiyo amakosa cyangwa ikindi yakoze akiri muri uwo mwanya kandi ibyo umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo akoze bigira agaciro hatitawe ku nenge yagaragara mu buryo yashyizweho cyangwa se ibyo agomba kuba yujuje.</p> <p><u>Icyiciro cya 5: Umugenerwabikorwa</u></p> <p><u>Ingingo ya 40: Ibiranga umugenerwabikorwa</u></p> <p>Umugenerwabikorwa ashobora kuba umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi ugaragazwa n'ibi bikurikira:</p> <p>1° amazina ye n'ibimuranga byanditswe mu mategeko shingiro ya fondasiyo avugwa nk'umugenerwabikorwa;</p>	<p>5° he or she is dismissed;</p> <p>6° he or she dies, in case of a natural person;</p> <p>7° is dissolved, in case of a legal entity</p> <p>Cessation of being the executive secretary of a foundation does not exonerate him or her from the liability of faults or any other act incurred in his or her capacity as executive secretary of a foundation and his or her acts are valid irrespective of a defect in his or her appointment or qualification.</p> <p><u>Section 5: Beneficiary</u></p> <p><u>Article 40: Characteristics of a beneficiary</u></p> <p>A beneficiary may be a natural person or a legal entity characterized by the following:</p> <p>1° when his or her name and particulars have been entered in the charter of the foundation and identified as beneficiary;</p>	<p>5° il est révoqué</p> <p>6° il est décédé, s'il s'agit d'une personne physique ;</p> <p>7° il est dissout, s'il s'agit d'une personne morale.</p> <p>Le secrétaire exécutif de la fondation répond de toute responsabilité encourue ou tout autre acte accompli en sa qualité de secrétaire exécutif même s'il a cessé d'être secrétaire exécutif d'une fondation et les actes posés par un secrétaire exécutif d'une fondation sont valables indépendamment d'un défaut dans sa nomination ou sa qualification.</p> <p><u>Section 5 : Bénéficiaire</u></p> <p><u>Article 40 : Caractéristiques d'un bénéficiaire</u></p> <p>Un bénéficiaire peut être une personne physique ou une personne morale caractérisée par ce qui suit :</p> <p>1° lorsque son nom et les coordonnées le concernant sont mentionnés dans l'acte de constitution de la fondation et est identifié comme bénéficiaire;</p>
---	--	---

<p>2° kuba afite uburenganzira ku nyungu za fondasiyo;</p> <p>3° ububasha bwo gusaranganya umutungo wa fondasiyo bushobora gukoreshwa mu nyungu ze;</p> <p>4° ashobora kugira inyungu abona y'ubukungu ituruka kuri fondasiyo mu gihe cy'iseswa ryayo cyangwa isaranganywa ry'umutungo nk'umugenerwabikorwa usigaye.</p>	<p>2° when he or she is entitled to benefit under the foundation;</p> <p>3° when the power to distribute any foundation property may be exercised in his or her favour;</p> <p>4° when he or she may derive an economic benefit from the foundation at dissolution or winding up as remaining beneficiary.</p>	<p>2° lorsqu'il a droit aux avantages de la fondation;</p> <p>3° lorsque le pouvoir de répartition du patrimoine de la fondation peut être exercé en sa faveur;</p> <p>4° lorsqu'il peut obtenir un avantage économique émanant de la fondation lors de la dissolution ou liquidation en tant que bénéficiaire restant.</p>
<p><u>Ingingo ya 41: Uburenganzira bw'umugenerwabikorwa muri fondasiyo</u></p> <p>Umugenerwabikorwa nta burenganzira agira mu mutungo wa fondasiyo nk'ikigo gifite ubuzimagatozi kandi nta mwenda aberwamo na fondasiyo cyangwa umuntu fondasiyo yashyizeho hakurikijwe amategeko shingiro n'amategeko ngenyamikorere ya fondasiyo.</p> <p>Icyakora, umugenerwabikorwa ashobora gusaba urukiko gufata icyemezo mu gihe agize uburenganzira ku nyungu runaka muri fondasiyo, hakurikijwe amategeko shingiro cyangwa amategeko ngenyamikorere yayo, kandi iyo nyungu ikaba itanzwe.</p>	<p><u>Article 41: Rights of a beneficiary under a foundation</u></p> <p>A beneficiary has no right to the foundation's property which belongs to the foundation as a separate legal person and he or she is not owed by the foundation or by a person appointed under the charter and regulations of the foundation.</p> <p>However, a beneficiary may seek an order from a court if he or she becomes entitled to a benefit under the foundation and in accordance with the charter or the regulations of the foundation and the benefit is not provided.</p>	<p><u>Article 41: Droits d'un bénéficiaire en vertu d'une fondation</u></p> <p>Un bénéficiaire n'a aucun droit sur le patrimoine de la fondation en tant que personne juridique distincte et rien ne lui est dû par la fondation ou par une personne désignée conformément à l'acte de constitution et aux règlements de la fondation.</p> <p>Toutefois, un bénéficiaire peut requérir une ordonnance de la juridiction s'il devient admissible à un avantage qui ne lui est pas octroyé sous la fondation et conformément à l'acte de constitution ou aux règlements de la fondation.</p>

<p>Umugenerwabikorwa ashobora gusaba icyemezo cy'urukiko mu gihe kitarenze imyaka itatu (3) uhereye igihe yamenyeye ko afite uburenganzira kuri iyo nyungu.</p> <p>Mu gihe umugenerwabikorwa atarageza ku myaka y'ubukure, akamenya ko afite uburenganzira kuri iyo nyungu, igihe kivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo gitangira kubarwa uhereye ku munsu uwo muntu agereje kuri iyo myaka.</p> <p><u>Ingingo ya 42: Uburenganzira bw'umugenerwabikorwa ku makuru</u></p> <p>Umugenerwabikorwa afite uburenganzira bwo kugenzura no gusaba fondasiyo kopi zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° kopi y'amategeko shingiro ya fondasiyo; 2° ibyahinduwe ku mategeko shingiro ya fondasiyo; 3° amategeko ngengamikorere yose yemejwe n'inama ya fondasiyo; 4° inyandiko z'ibikorwa byose n'ibaruramari, harimo n'igenzura ry'umutungo wa fondasiyo; 	<p>A beneficiary may seek a court order within a period of three (3) years from the time he or she becomes aware of his or her entitlement to the benefit.</p> <p>If a beneficiary has not attained the majority age and becomes aware of his or her entitlement to the benefit, the period referred to in Paragraph 3 of this Article begins to run from the date the beneficiary attains that age.</p> <p><u>Article 42: Rights of a beneficiary to information</u></p> <p>A beneficiary is entitled to inspect and request from a foundation the following copies:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° a copy of the foundation charter; 2° amendments of the foundation charter; 3° any regulation passed by the foundation; 4° business records and accounts, including audited accounts of the foundation; 	<p>Un bénéficiaire peut requérir une ordonnance judiciaire endéans trois (3) ans après avoir pris connaissance de son droit à un avantage.</p> <p>Si un bénéficiaire n'a pas atteint l'âge de majorité et qu'elle prend connaissance de son droit à un avantage, le délai prévu à l'alinéa 3 du présent article commence à courir à partir du moment où le bénéficiaire atteint cet âge.</p> <p><u>Article 42 : Droits du bénéficiaire aux informations</u></p> <p>Un bénéficiaire a le droit d'inspecter et requérir d'une fondation les copies suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° une copie de l'acte de constitution de la fondation; 2° des modifications sur l'acte de constitution de la fondation; 3° tout règlement adopté par la fondation; 4° les rapports de toutes les activités et les comptes, y compris les rapports audités de la fondation;
---	---	--

<p>5° raporo iyo ari yo yose ku miterere y'icungamari ya fondasiyo n'icungamutungo y'umwaka;</p> <p>6° inyandikomvugo y'imigendekere y'inama y'inama ya fondasiyo.</p> <p><u>Ingingo ya 43:</u> Kwima umugenerwabikorwa uburenganzira ku makuru no kuyatangaza</p> <p>Inama ya fondasiyo ishobora kwima amakuru umugenerwabikorwa cyangwa kudatangaza andi makuru, mu gihe ayo makuru asabwe hari umugambi mubi, mu buryo budakwiye cyangwa butera igongana ry'inyungu za fondasiyo cyangwa iz'abandi bagenerwabikorwa, kandi hashingiwe ku mpamvu zikomeye zo kurinda umugenerwabikorwa.</p> <p><u>UMUTWE WA V: URWEGO RUREBERERA FONDASIYO</u></p> <p><u>Ingingo ya 44:</u> Urwego rureberera fondasiyo</p> <p>Fondasiyo y'inyungu bwite n'iy'inyungu zivanze zirebererwa n'urwego rw'Igihugu rufite iterambere mu nshingano ku byerekeranye n'ibikorwa byazo.</p>	<p>5° any report on the financial status of the foundation and its annual accounts;</p> <p>6° minutes of proceedings of the meeting of the foundation council.</p> <p><u>Article 43: Refusal of a beneficiary's right to information and disclosure</u></p> <p>The foundation council may refuse to provide a beneficiary with information and may refuse to disclose any other information if the request is made with dishonest intent, in an abusive manner or in a manner in conflict with the interests of the foundation or other beneficiaries, and for important reasons to protect the beneficiary.</p> <p><u>CHAPTER V: SUPERVISORY AUTHORITY</u></p> <p><u>Article 44: Supervisory authority</u></p> <p>Private-benefit and mixed-benefit foundations are supervised by the national organ in charge of development in relation to their activities.</p>	<p>5° tout rapport sur la situation financière de la fondation et ses états financiers annuels;</p> <p>6° les procès-verbaux de réunion du conseil de la fondation.</p> <p><u>Article 43: Refus du droit d'un bénéficiaire aux informations et à leur divulgation</u></p> <p>Le conseil de la fondation peut refuser de fournir des informations à un bénéficiaire et peut refuser la divulgation de toute autre information si la requête y relative est entreprise de manière malhonnête, de manière abusive ou de manière à entraîner un conflit d'intérêts avec la fondation ou les autres bénéficiaires, et, pour des raisons importantes de protéger ledit bénéficiaire.</p> <p><u>CHAPITRE V: ORGANE DE SUPERVISION</u></p> <p><u>Article 44 : Organe de supervision</u></p> <p>Les fondations d'utilité privée et celles d'utilité mixte font l'objet de supervision de l'organe national ayant le développement dans ses attributions en rapport avec leurs activités.</p>
---	--	--

<p>Fondasiyo y'inyungu zisangiwe irebererwa n'urwego rw'Igihugu rufite imiyoborere mu nshingano ku birebana n'ibikorwa byayo.</p>	<p>Common-benefit foundation is subject to the supervision of the national organ in charge of governance in relation to its activities.</p>	<p>Une fondation d'utilité commune fait l'objet de supervision de l'organe national ayant la gouvernance dans ses attributions en rapport avec ses activités.</p>
<p><u>Ingingo ya 45: Inshingano z'urwego rureberera fondasiyo</u></p>	<p><u>Article 45: Responsibilities of the supervisory authority</u></p>	<p><u>Article 45: Attributions de l'organe de supervision</u></p>
<p>Urwego rureberera fondasiyo, rufite inshingano zikurikira:</p>	<p>The supervisory authority, has the following responsibilities:</p>	<p>L'organe de supervision a les attributions suivantes :</p>
<p>1° gusaba amakuru fondasiyo binyuze mu bugenzuzi;</p>	<p>1° to request information from the foundation through audit;</p>	<p>1° demander l'information à la fondation par le biais d'audit;</p>
<p>2° kugenzura ibitabo n'inyandiko bya fondasiyo;</p>	<p>2° to inspect the books and documents of the foundation;</p>	<p>2° inspecter les livres et les documents de la fondation ;</p>
<p>3° gukusanya amakuru avuye ku zindi nzego z'ubuyobozi cyangwa ku wundi muntu uwo ari we wese.</p>	<p>3° to collect information from other administrative authorities or from any other person.</p>	<p>3° collecter les informations des autres autorités administratives ou de toute autre personne.</p>
<p>Iyo ari fondasiyo y'inyungu zisangiwe, inshingano z'urwego rureberera zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ziyongeraho izi zikurikira:</p>	<p>For a common-benefit foundation, the supervisory authority has, in addition to the responsibilities referred to in Paragraph One of this Article, to perform the following:</p>	<p>Dans le cas d'une fondation d'utilité commune, l'organe de supervision a, en plus des responsabilités visées à l'alinéa premier du présent article, les tâches suivantes :</p>
<p>1° gukora ku buryo umutungo wa fondasiyo ucungwa kandi ugakoreshewa hakurikijwe intego ya fondasiyo y'inyungu zisangiwe n'ibyo ugamije;</p>	<p>1° to ensure that the foundation's property is managed and used in accordance with the purpose and objectives of the common-benefit foundation;</p>	<p>1° s'assurer que le patrimoine de la fondation est géré et affecté conformément aux objectifs et au but de la fondation d'utilité commune ;</p>

<p>2° gukora igenzura ryihariye rya fondasiyo no gukuraho inzego nshingwabikorwa cyangwa gukuraho ibyemezo byazo mu gihe bibaye ngombwa hashingiwe kuri raporo y'igenzura urwo rwego rwakoze.</p> <p><u>UMUTWE WA VI: UMUTUNGO WA FONDASIYO</u></p> <p><u>Ingingo ya 46: Umutungo w'intangiriro</u></p> <p>Umutungo w'intangiriro wa fondasiyo uteganywa mu mategeko shingiro yayo. Nta mutungo shingiro utagibwa muni usabwa kugira ngo fondasiyo ishingwe.</p> <p>Iyo hari inkunga y'umutungo fondasiyo itewe nyuma y'uko igiyeho mu buryo bukurikije amategeko, bifatwa nk'aho yawuhawe.</p> <p>Iyo fondasiyo idatangiye gukora kugeza uwayishinze apfuye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi gihagaze, ku bireba inkunga yatanzwe n'uburyo uwayishinze, fondasiyo ifatwa nk'iyari yaratangiye gukora mbere y'uko uwayishinze apfa cyangwa mbere y'uko ikigo gifite ubuzimagatozi kiretse kubaho.</p>	<p>2° to carry out a special inspection and proceed with the dismissal of the executive bodies or cancel the resolutions of executive bodies where necessary basing upon its report.</p> <p><u>CHAPTER VI: PROPERTY OF A FOUNDATION</u></p> <p><u>Article 46: Initial capital</u></p> <p>The foundation's initial capital is indicated in its charter. There is no minimum capital contribution required to establish a foundation.</p> <p>If there is a contribution of property to the foundation after its legally valid formation, it is treated as a subsequent endowment.</p> <p>If a foundation does not become effective until the death of the founder or after the termination of a legal entity, with regard to the contributions of the founder, a foundation is considered to have come into force before his or her death or before the termination of the legal entity.</p>	<p>2° faire une inspection spéciale et démettre de leurs fonctions les organes exécutifs ou annuler leurs décisions, le cas échéant, sur base de son rapport.</p> <p><u>CHAPITRE VI: PATRIMOINE D'UNE FONDATION</u></p> <p><u>Article 46: Capital initial</u></p> <p>Le capital initial de la fondation est prévu dans l'acte de constitution. Il n'y a pas de capital minimal requis pour créer une fondation.</p> <p>S'il y a un apport de patrimoine à la fondation après sa constitution juridiquement valide, cela est traité comme une dotation ultérieure.</p> <p>Si une fondation ne devient pas effective jusqu'au décès du fondateur ou après la cessation d'une personne morale, en ce qui concerne les apports du fondateur, la fondation est considérée comme entrée en vigueur avant son décès ou avant la cessation de l'entité légale.</p>
---	--	--

<p>Amafaranga akoresha muri fondasiyo yashinzwe hakurikijwe iri tegeko ashobora kuba amafaranga y'u Rwanda cyangwa amafaranga y'amanyamahanga yemewe na Banki Nkuru y'u Rwanda bisabwe n'Umwanditsi.</p> <p><u>Ingingo ya 47: Impano</u></p> <p>Impano ihabwa fondasiyo yanditswe mu buryo bukurikije amategeko iremewe.</p> <p>Uwatanze impano ntashobora kuba uwashinze fondasiyo cyangwa ngo afatwe nk'uwashinze fondasiyo.</p> <p>Fondasiyo ibujijwe kwakira impano iyo ari yo yose ifite inkomoko ku bantu cyangwa imiryango irangwaho ibikorwa bijyanye n'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.</p> <p><u>Ingingo ya 48: Iyandikwa ry'impano</u></p> <p>Impano yose ihawe fondasiyo yaba ari amafaranga cyangwa undi mutungo byandikwa mu gitabo cya fondasiyo cyihariye kandi kigahora cyuzuzwamo amakuru mashya.</p>	<p>The functional currency of a foundation established under this Law may be the Rwandan francs or any other currency approved by the National Bank of Rwanda upon request by the Registrar.</p> <p><u>Article 47: Donation</u></p> <p>The donation offered to a lawfully registered foundation is accepted.</p> <p>A donor cannot acquire or assume the status or function of a founder.</p> <p>It is prohibited for foundations to accept donations from individuals or organizations characterized by acts of money laundering and terrorism financing.</p> <p><u>Article 48: Recording of donations</u></p> <p>Any donation made to a foundation, being in cash or other property, is recorded in a separate and updated foundation book.</p>	<p>La monnaie qu'utilise une fondation créée en vertu de la présente loi peut être le franc rwandais ou toute autre monnaie approuvée par la Banque Nationale du Rwanda sur demande du Registrare.</p> <p><u>Article 47: Don</u></p> <p>Le don offert à une fondation légalement enregistrée est accepté.</p> <p>Un donateur ne peut pas acquérir ou assumer le statut ou la fonction de fondateur.</p> <p>Il est interdit aux fondations d'accepter les dons de la part des personnes ou organisations caractérisées par les actes de blanchiment de capitaux et de financement du terrorisme.</p> <p><u>Article 48: Enregistrement des dons</u></p> <p>Tout don fait à une fondation, en espèces ou un autre patrimoine, est enregistré dans un livre de fondation séparé et tenu à jour.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 49: Kubika inyandiko za fondasiyo</u></p> <p>Inama ya fondasiyo igomba kubika inyandiko z'icungamutungo hamwe n'izindi nyandiko zose za fondasiyo nibura mu gihe cy'imyaka icumi (10) guhera igihe zakorewe.</p>	<p><u>Article 49: Keeping the accounting records of the foundation</u></p> <p>The foundation council must keep the accounting records of the foundation for a period of ten (10) years as of their production.</p>	<p><u>Article 49 : Conservation des documents comptables de la fondation</u></p> <p>Le conseil de la fondation doit conserver les documents comptables de la fondation pendant une période de dix (10) ans de leur production.</p>
<p><u>UMUTWE WA VII: IGITABO</u></p>	<p><u>CHAPTER VII: REGISTER</u></p>	<p><u>CHAPITRE VII: REGISTRE</u></p>
<p><u>Ingingo ya 50: Igitabo cya fondasiyo</u></p> <p>Umwanditsi wa fondasiyo ashiraho kandi akabika mu buryo buhoraho igitabo cya fondasiyo gikubiyemo amakuru n'inyandiko bya buri fondasiyo yanditswe hakurikijwe iri tegeko, harimo:</p>	<p><u>Article 50: Register of foundations</u></p> <p>The Registrar of foundations establishes and maintains a register of foundations including information and documents of every foundation registered under this Law, comprising of the following:</p>	<p><u>Article 50: Registre des fondations</u></p> <p>Le Registraire des fondations établit et tient à jour un registre des fondations comprenant les informations et les documents de chaque fondation enregistrée en vertu de la présente loi, comprenant ce qui suit :</p>
<p>1° amategeko shingiro ya buri fondasiyo;</p> <p>2° inyandiko y'ishingwa rya fondasiyo cyangwa irage;</p> <p>3° imyirondoro y'abagize fondasiyo;</p> <p>4° inyandiko z'ibaruramari za fondasiyo;</p> <p>5° inyandiko z'igenzuramari za fondasiyo;</p>	<p>1° a charter of each foundation;</p> <p>2° a declaration of establishment of the foundation or the will;</p> <p>3° particulars of the members of the foundation;</p> <p>4° accounting records of the foundation;</p> <p>5° audit records of the foundation;</p>	<p>1° un acte de constitution de chaque fondation ;</p> <p>2° une déclaration de constitution de la fondation ou de testament ;</p> <p>3° les coordonnées des membres de la fondation ;</p> <p>4° les documents comptables de la fondation;</p> <p>5° les pièces d'audit de la fondation;</p>

<p>6° inyandiko z'imari za fondasiyo;</p> <p>7° inyandiko z'umutungo ufitwe na fondasiyo.</p> <p>Amabwiriza y'Umwanditsi ashobora kugena andi makuru n'inyandiko byandikwa mu gitabo cya fondasiyo.</p> <p><u>Ingingo ya 51: Kubona amakuru ari mu gitabo cya fondasiyo</u></p> <p>Umuntu wese wifuza kubona amakuru ari mu gitabo cya fondasiyo iyo abyemerewe n'umurinzi wa fondasiyo kandi amaze kwishyura amafaranga yagenwe, ahabwa n'Umwanditsi uburenganzira bwo kuyabona.</p> <p>Mu gihe uwifuza amakuru avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo akeneye kopi y'inyandiko iri mu gitabo cya fondasiyo abisaba Umwanditsi mu nyandiko.</p> <p><u>Ingingo ya 52: Igitabo cy'abagize inama ya fondasiyo n'umurinzi wayo</u></p> <p>Buri fondasiyo ishingwe mu Rwanda cyangwa ahandi ariko ifite icyicaro mu Rwanda ishyiraho kandi igatunga igitabo cyayo cyandikwamo amazina</p>	<p>6° financial statements of the foundation;</p> <p>7° records of the assets endowed to the foundation.</p> <p>Instructions by the Registrar may specify other information and documents to be recorded in the register of foundations.</p> <p><u>Article 51: Access to information contained in the register of foundations</u></p> <p>A person duly authorised by a guardian of a foundation and upon payment of a prescribed fee is granted by the Registrar, the right to access the information contained in the register.</p> <p>When the person who intends to get information referred to in Paragraph One of this Article wants to obtain a copy from the register of foundations, he or she request the same to Registrar in writing.</p> <p><u>Article 52: Register of members of the foundation and the guardian</u></p> <p>Every foundation established in Rwanda or elsewhere with a registered office in Rwanda establishes and keeps an internal register which contains the names and</p>	<p>6° les états financiers de la fondation;</p> <p>7° le relevé des biens de la fondation.</p> <p>Les instructions du registraire peuvent indiquer d'autres informations et documents à inscrire au registre des fondations.</p> <p><u>Article 51: Accès aux informations contenues dans le registre des fondations</u></p> <p>Une personne dûment autorisée par un gardien d'une fondation et moyennant le paiement des frais prescrits, est accordée le droit d'accès aux informations contenues dans le registre par le Registraire.</p> <p>Lorsque la personne qui désire recevoir des informations visées à l'alinéa premier du présent article veut obtenir une copie provenant du registre des fondations, il en fait une demande écrite au Registraire.</p> <p><u>Article 52: Registre des membres du conseil de la fondation et du gardien</u></p> <p>Chaque fondation créée au Rwanda ou ailleurs mais avec siège au Rwanda établit et garde un registre interne du conseil de la fondation qui contient les noms et adresses</p>
---	---	---

<p>n'imyirondoro by'abagize inama ya fondasiyo, umurinzi wayo n'andi makuru asabwa mu mategeko shingiro ya fondasiyo.</p> <p>Igitabo kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kibikwa ku cyicaro cya fondasiyo kigacungwa n'inama ya fondasiyo kandi gikoreshwa igihe cy'igenzura ry'uwashinze fondasiyo, ugize inama ya fondasiyo cyangwa umugenerwabikorwa wese.</p> <p><u>Ingingo ya 53: Igitabo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe</u></p> <p>Umwanditsi wa fondasiyo ashyiraho kandi akabika mu buryo buhoraho igitabo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe.</p> <p><u>Ingingo ya 54: Imicungire y'igitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe</u></p> <p>Buri fondasiyo yashingiwe mu Rwanda cyangwa ahandi ariko ifite icyicaro mu Rwanda igomba:</p> <p>1° kugira igitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe;</p>	<p>particulars of the foundation council members, the guardian and other information required by the charter of the foundation.</p> <p>The register referred to in Paragraph One of this Article is kept at the registered office; it is maintained by the foundation council and open to inspection by the founder, any member of the council or any beneficiary.</p> <p><u>Article 53: Register of beneficial owner</u></p> <p>The Registrar of the foundations establishes and permanently keeps the register of beneficial owner.</p> <p><u>Article 54: Management of internal register of beneficial owner</u></p> <p>Every foundation established in Rwanda or elsewhere but with a registered office in Rwanda must:</p> <p>1° establish the internal register of beneficial owner;</p>	<p>des membres du conseil de la fondation et ceux du gardien de la fondation ainsi que toute autre information requise par l'acte de constitution de la fondation.</p> <p>Le registre visé à l'alinéa premier du présent article est gardé au siège social de la fondation et est disponible pour l'inspection du fondateur, de tout membre du conseil ou tout bénéficiaire.</p> <p><u>Article 53: Registre du bénéficiaire effectif</u></p> <p>Le registraire des fondations établit et tient de façon permanente le registre du bénéficiaire effectif.</p> <p><u>Article 54: Gestion du registre interne du bénéficiaire effectif</u></p> <p>Chaque fondation créée au Rwanda ou ailleurs mais avec siège social au Rwanda doit :</p> <p>1° établir un registre interne du bénéficiaire effectif ;</p>
---	--	--

<p>2° gushyiraho ingamba zihamye zo kubona amakuru yuzuye kandi ahuye n’igihe arebana na nyiri inyungu nyawe, kuyagenzura no kuyabika;</p> <p>3° gushyira amakuru mu gitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe;</p> <p>4° guhuza n’igihe amakuru yerekeye nyiri inyungu nyawe yandikwa mu gitabo cya fondasiyo igihe cyose habaye impinduka, ibyo bigakorwa mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) ibarwa uherye igihe nyiri inyungu nyawe yamenyeshereje fondasiyo izo mpinduka;</p> <p>5° kubika amakuru mu gihe cyose umuntu ari nyiri inyungu nyawe no mu gihe cy’imyaka icumi (10) uwo muntu aretse kuba nyiri inyungu nyawe;</p> <p>6° kubika igitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe n’inyandiko zose zihamya amakuru yanditse muri icyo gitabo ku cyicaro cya fondasiyo mu Rwanda;</p>	<p>2° take appropriate measures to obtain, verify and hold adequate, accurate and up-to-date information in respect of its beneficial owner;</p> <p>3° record the information in the internal register of beneficial owner;</p> <p>4° update the information in respect of the beneficial owner in the register whenever there is a change, which is done within seven (7) days of the date the beneficial owner has notified the change;</p> <p>5° store the information for the period of time during which an individual is beneficial owner, and for a period of 10 years after the individual ceases to be beneficial owner;</p> <p>6° keep the internal register of beneficial owner and supporting documents at its registered office in Rwanda;</p>	<p>2° adopter des mesures appropriées lui permettant d’obtenir, vérifier et garder des informations adéquates, précises et à jour de ses bénéficiaires effectifs ;</p> <p>3° enregistrer les informations dans le registre interne du bénéficiaire effectif ;</p> <p>4° mettre à jour les informations sur le bénéficiaire effectif dans le registre chaque fois qu’il y a changement, ce qui se fait dans les sept (7) jours comptés à partir du jour où le bénéficiaire effectif a signalé le changement ;</p> <p>5° garder les informations aussi longtemps que la personne est un bénéficiaire effectif et pour une période de dix (10) ans, après que la personne ait cessé d’être bénéficiaire effectif ;</p> <p>6° garder le registre interne du bénéficiaire effectif et les documents d’appui à son siège social au Rwanda ;</p>
---	---	---

<p>7° guha amakuru inzego zibifitiye ububasha igihe ziyasabye;</p> <p>8° gushyikiriza Umwanditsi kopi y'igitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe no kumumenyesha impinduka ziteganywa mu gace ka 4° k'iyi ngingo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'ine (14) izo mpinduka zibaye;</p> <p>Amabwiriza y'Umwanditsi akena uburyo igitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe kibikwa.</p> <p><u>Ingingo ya 55:</u> Amakuru yandikwa mu gitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe</p> <p>Igitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe kigomba kuba kirimo nibura amakuru akurikira yerekeranye na buri nyiri inyungu nyawe:</p> <p>1° umwirondoro wa nyiri inyungu nyawe ugizwe na:</p> <p>a) amazina ye yose,</p> <p>b) itariki y'amavuko;</p>	<p>7° provide the data to the competent organs, upon request;</p> <p>8° file with the Registrar, a copy of the internal register of beneficial owner and notify the latter of any changes provided for item 4° of this Article within fourteen (14) days of the occurrence of such changes.</p> <p>Instructions of the Registrar determine modalities for keeping the internal register of the beneficial owner.</p> <p><u>Article 55:</u> Particulars to be contained in the internal register of beneficial owner</p> <p>The internal register of beneficial owner of a foundation must contain at least the following information in respect of each beneficial owner:</p> <p>1° the identity of the beneficial owner and which includes:</p> <p>a) the full names;</p> <p>b) date of birth;</p>	<p>7° fournir les données aux organes compétents qui en font la demande ;</p> <p>8° soumettre au registraire la copie du registre interne du bénéficiaire effectif et lui notifier tout changements visé au point 4° du présent article dans les quatorze jours (14) de la survenance dudit changement.</p> <p>Les instructions du registraire déterminent les modalités de tenue du registre interne du bénéficiaire effectif.</p> <p><u>Article 55:</u> Coordonnées à porter au registre interne du bénéficiaire effectif</p> <p>Le registre interne du bénéficiaire effectif d'une fondation doit contenir au moins les informations suivantes en rapport avec chaque bénéficiaire effectif :</p> <p>1° l'identité du bénéficiaire effectif et qui comprend :</p> <p>a) le nom complet ;</p> <p>b) la date de naissance ;</p>
--	--	---

<p>c) aho atuye cyangwa aho abarizwa;</p> <p>d) inomeru y'ikarita ndangamuntu cyangwa iya pasiporo;</p> <p>e) inomeru y'usora;</p> <p>f) ubwenegihugu,</p> <p>g) agasanduku k'iposita,</p> <p>h) aho akorera,</p> <p>i) imeyiri ye n'inomeru ya telefoni;</p> <p>2° imiterere, uburyo n'igipimo cy'inyungu cyangwa imiterere n'igipimo cy'ububasha buri nyiri inyungu nyawe afite muri fondasiyo;</p> <p>3° itariki umuntu yabereyeho cyangwa yarekeyeho kuba nyiri inyungu nyawe.</p>	<p>c) place of domicile or residence;</p> <p>d) national identity card number or passport number;</p> <p>e) tax identification number;</p> <p>f) nationality;</p> <p>g) postal address,</p> <p>h) business address;</p> <p>i) email address and telephone number.</p> <p>2° the nature, modalities and extent of the benefit, or the nature and extent of the control exercised over the foundation by each beneficial owner;</p> <p>3° the date on which the person became, or ceased to be a beneficial owner of the foundation.</p>	<p>c) le lieu de domicile ou de résidence ;</p> <p>d) le numéro de la carte d'identité ou du passeport ;</p> <p>e) le numéro d'identification du contribuable ;</p> <p>f) la nationalité ;</p> <p>g) adresse postale ;</p> <p>h) adresse commerciale ;</p> <p>i) adresse email et numéro de téléphone.</p> <p>2° la nature, modalité et le degré du profit, ou la nature et le degré de contrôle qu'exerce chaque bénéficiaire effectif sur la fondation ;</p> <p>3° la date à laquelle la personne est devenue un bénéficiaire effectif ou a cessé de l'être.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 56:</u> Kubona amakuru ari mu gitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe kibikwa n’Umwanditsi</p> <p>Inzego zibifitiye ububasha, iyo zibisabye, zemererwa kubona amakuru yerekeye nyiri inyungu nyawe abitswe n’Umwanditsi.</p> <p><u>Ingingo ya 57:</u> Gusaba amakuru yerekeye nyiri inyungu nyawe</p> <p>Fondasiyo ishobora gusaba amakuru mu nyandiko umuntu wese izi neza ko ari nyiri inyungu nyawe cyangwa undi ifite impamvu zo gukeka ko ari nyiri inyungu nyawe harimo:</p> <p>1° kwemeza niba ari nyiri inyungu nyawe cyangwa atari we;</p> <p>2° kwemeza cyangwa gukosora amakuru amwerekeyeho ari muri ubwo busabe no gutanga amakuru abura, mu gihe ari nyiri inyungu nyawe.</p> <p>Umuntu wese usabwe na fondasiyo gutanga amakuru yerekeranye na nyiri inyungu nyawe agomba kubahiriza ibyo yasabwe mu gihe kitarenze iminsi mirongo</p>	<p><u>Article 56:</u> Access to the internal register of beneficial owner kept by Registrar</p> <p>The competent organs are granted, upon request, the right to access information on beneficial owner held by the Registrar.</p> <p><u>Article 57:</u> Request for information on the beneficial owner</p> <p>The foundation may, through a written request, seek from any person it knows well that he or she is a beneficial owner or it has reasonable grounds to so believe information including:</p> <p>1° confirming whether or not the person is a beneficial owner;</p> <p>2° confirm whether the information on him or her as indicated in the request are accurate or make corrections thereof and provide the missing details in case the person is the beneficial owner.</p> <p>Any person from whom information on the beneficial owner is sought must comply with the terms of the request within thirty (30) days of the request receipt.</p>	<p><u>Article 56 :</u> Accès au registre interne du bénéficiaire effectif conserve par le Registraire</p> <p>Les organes compétents qui en font la demande ont le droit d’accéder aux informations sur le bénéficiaire effectif détenues par le registraire.</p> <p><u>Article 57:</u> Demande d’informations sur le bénéficiaire effectif</p> <p>La fondation peut demander par écrit à toute personne qu'elle sait qu'elle est bénéficiaire effectif ou pour laquelle elle a des raisons de le croire, des informations, y compris :</p> <p>1° confirmer si la personne est un bénéficiaire effectif ou pas ;</p> <p>2° confirmer si les informations sur lui telles que contenues dans la demande sont exactes ou apporter des corrections à celles-ci et les compléter au cas où la personne est le bénéficiaire effectif.</p> <p>Toute personne à laquelle il est demandé des informations concernant le bénéficiaire doit respecter les termes de la demande dans les trente (30) jours de la réception de la demande.</p>
---	--	--

<p>itatu (30) uhereye igihe yakiriye ubwo busabe.</p> <p>Fondasiyo ibika inyandiko igaragaza:</p> <p>1° imyirondoro y’umuntu fondasiyo yasabye gutanga amakuru yerekeye uburenganzira ku mutungo;</p> <p>2° inyungu z’umunyamuryango muri fondasiyo;</p> <p>3° itariki yasabiweho gutanga amakuru;</p> <p>4° itariki amakuru yasabwe yatangiweho;</p> <p>5° itariki habereyeho ibuzwa ry’uburenganzira, niba hari iryabayeho, ritewe no kwanga gutanga amakuru yasabwe;</p> <p>6° itariki ibuzwa ry’uburenganzira ryavaniweho bitewe n’uko uwasabwe amakuru yayatanze.</p> <p>Fondasiyo yoherereza Umwanditsi kopi y’iyi nyandiko kandi ikajya imuha mu gihe kitarenze iminsi cumi n’ine (14) amakuru</p>	<p>The foundation keeps the document containing:</p> <p>1° a full identity of the person to whom the foundation requested to provide information about the rights to property;</p> <p>2° the benefits of a member of the foundation;</p> <p>3° the date on which a request to provide information was made;</p> <p>4° the date on which the requested information was provided;</p> <p>5° the date of rights restrictions, if any, following refusal to provide the requested information;</p> <p>6° the date of rights restriction waiver following the provision of requested information.</p> <p>The foundation sends a copy of such a record to the Registrar and updates the</p>	<p>La fondation tient le document contenant ce qui suit :</p> <p>1° une identité complète de la personne à qui la fondation a demandé de fournir des informations sur les droits à la propriété ;</p> <p>2° les bénéfices d’un membre de la fondation ;</p> <p>3° la date à laquelle la demande d’informations a été faite ;</p> <p>4° la date à laquelle les informations demandées ont été fournies ;</p> <p>5° la date des restrictions aux droits, le cas échéant, suite au refus de fournir les informations demandées ;</p> <p>6° la date de la levée des restrictions des droits suite à la fourniture des informations demandées.</p> <p>La fondation transmet une copie de ce dossier au registraire et tient ce dernier</p>
---	---	---

<p>mashya ya buri mpinduka ikozwe kuri iyo nyandiko.</p> <p><u>Ingingo ya 58: Inshingano ya nyiri inyungu nyawe yo kumenyekanisha impinduka</u></p> <p>Nyiri inyungu nyawe afite inshingano yo kumenyeka fondasiyo impinduka zose zimwerekeyeho harimo no kuba atakiri we.</p> <p>Iyo nyiri inyungu nyawe atakiriho, impinduka zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo zimenyekanishwa n'abazungura be.</p> <p>Impinduka zivugwa zimenyeshwa fondasiyo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'ine (14) ibarwa guhera igihe zabereye.</p> <p><u>Ingingo ya 59: Igenzura rikozwe n'Umwanditsi</u></p> <p>Umwanditsi, igihe icyo ari cyo cyose kandi nta nteguza, ashobora kwinjira ahakorera fondasiyo, harimo na fondasiyo mvamahanga, yanditswe hashingiwe kuri iri tegeko, kugira ngo akore igenzura.</p>	<p>latter within fourteen (14) days on every change made on the record.</p> <p><u>Article 58: Duty of beneficial owner to notify changes</u></p> <p>A beneficial owner has the obligation to notify the foundation all the changes occurred with regard ceasing to be a beneficial owner.</p> <p>When the beneficial owner has died, the changes referred to in Paragraph One of this Article are notified by the successors.</p> <p>The said changes are notified to the foundation within fourteen (14) days as of their occurrence.</p> <p><u>Article 59: Inspection by the Registrar</u></p> <p>The Registrar may, at any time and without notice, enter premises occupied by a foundation, including a foreign foundation, registered under this Law in order to conduct an inspection.</p>	<p>dans les quatorze (14) jours, de chaque modification y apportée.</p> <p><u>Article 58: Devoir du bénéficiaire effectif de notifier les changements</u></p> <p>Le bénéficiaire effectif a l'obligation de faire savoir à la fondation tout changement le concernant y compris la cessation d'être bénéficiaire effectif.</p> <p>Lorsque le bénéficiaire effectif n'existe plus, les modifications visées au premier alinéa du présent article sont notifiées par les successeurs.</p> <p>Lesdites modifications sont notifiées endéans quatorze (14) jours de leur survenance.</p> <p><u>Article 59: Inspection par le Registraire</u></p> <p>Le Registraire, à tout moment et sans notification, peut entrer dans les locaux d'une fondation, y compris une fondation étrangère, enregistrée conformément à la présente loi pour mener une inspection.</p>
---	--	---

<p>Mu gihe cy'igenzura, Umwanditsi ashobora gusaba kandi agahabwa kopi y'inyandiko iyo ari yo yose ya fondasiyo.</p>	<p>During inspection, the Registrar may also require and get a copy of any other document of the foundation.</p>	<p>Au cours de l'inspection, le Registraire peut exiger et obtenir une copie de tout autre document de la fondation.</p>
<p>UMUTWE WA VIII: GUSIBA FONDASIYO MU GITABO, GUSESA NO GUSOZA IBIKORWA BYAYO</p>	<p>CHAPTER VIII: REMOVAL OF THE FOUNDATION FROM THE REGISTER, DISSOLUTION AND WINDING UP</p>	<p>CHAPITRE VIII: RADIATION D'UNE FONDATION DU REGISTRE, DISSOLUTION ET LIQUIDATION DE LA FONDATION</p>
<p><u>Ingingo ya 60:</u> Gusiba fondasiyo mu gitabo</p>	<p><u>Article 60:</u> Removal of the foundation from the register</p>	<p><u>Article 60:</u> Radiation d'une fondation du registre</p>
<p>Iyo Umwanditsi abona ko fondasiyo itacyubahiriza ibisabwa n'iri tegeko, ayandikira ayimenyesha ko itacyubahiriza ibisabwa, akayisaba kubikosora.</p>	<p>When the Registrar has reasonable cause to believe that a foundation no longer satisfies the requirements of this Law, he or she gives to the foundation a written notice informing that the foundation no longer satisfies the requirements and asks it to correct the situation.</p>	<p>Lorsque le Registraire estime qu'une fondation ne satisfait plus aux exigences de la présente loi, il en donne une notification à la fondation lui informant qu'elle ne remplit plus les exigences et lui demande de rectifier la situation.</p>
<p>Iyo fondasiyo idakosoye ibyagaragajwe mu gihe cy'iminsi mironko itatu (30), Umwanditsi ayisaba mu gitabo.</p>	<p>If the foundation does not make corrections within thirty (30) days, the Registrar removes it from the register.</p>	<p>Si la fondation ne fait pas des corrections dans un délai de trente (30) jours, le registraire la raie du registre.</p>
<p>Fondasiyo yasibwe mu gitabo hakurikijwe ibiteganywa n'iyi ngingo, ikomeza kurebwa n'ibirego byose, amadeni, uburyozwe n'inshingano byayo.</p>	<p>A foundation removed from the register under the provisions of this Article, remains liable for all claims, debts, liabilities and obligations of the foundation.</p>	<p>Une fondation rayée du registre conformément au présent article, reste liée par toute réclamation, dette, responsabilités et obligations de la fondation.</p>
<p>Gusiba fondasiyo mu gitabo ntibigira impinduka ku nshingano z'ugize Inama cyangwa umukozi wa fondasiyo.</p>	<p>The removal of the foundation from the register does not affect the liability of a member of the council or a staff of a</p>	<p>La radiation de la fondation du registre n'a pas d'effet sur la responsabilité d'un</p>

<p>Icyemezo cy'Umwanditsi cyo gusiba fondasiyo mu gitabo gishobora kujuririrwa mu rukiko.</p> <p><u>Ingingo ya 61: Gusaba isibwa rya fondasiyo mu gitabo</u></p> <p>Uwashinze fondasiyo cyangwa umugenerwabikorwa ashobora gusaba Umwanditsi ko iyo fondasiyo isibwa mu gitabo.</p> <p>Ubusabe bwo gusiba fondasiyo mu gitabo buherekezwa n'icyemezo cy'urukiko, iyo bisabwe n'umugenerwabikorwa.</p> <p>Fondasiyo yasibwe mu gitabo ikomeza kurebwa n'ibirego byose, imyenda, uburyozwe n'inshingano byayo.</p> <p>Gusiba fondasiyo mu gitabo ntibikuraho uburyozwe bw'uwashinze fondasiyo, umurinzi, umunyamabanga nshingwabikorwa, ugize inama ya fondasiyo cyangwa umukozi wayo.</p>	<p>foundation.</p> <p>The decision of the Registrar to remove a foundation from the register can be appealed against before the court.</p> <p><u>Article 61: Request for removal of a foundation from the register</u></p> <p>A founder or beneficiary may request from the Registrar to remove a foundation from the register.</p> <p>The request to remove a foundation from the register is accompanied by an order of the court, in case it is made by a beneficiary.</p> <p>A foundation which has been removed from a register remains liable for all claims, debts, liabilities and obligations of the foundation.</p> <p>The removal of a foundation from the register does not affect the liability of a member of the foundation council or its officer.</p>	<p>membre du conseil ou d'un agent d'une fondation.</p> <p>La décision du Registraire de rayer la fondation du registre peut faire objet de recours devant le tribunal.</p> <p><u>Article 61: Demande de radiation d'une fondation du registre</u></p> <p>Un fondateur ou bénéficiaire peut demander au Registraire de rayer une fondation du registre.</p> <p>La demande de radiation d'une fondation du registre est accompagnée d'une ordonnance du tribunal lorsqu'elle émane d'un bénéficiaire.</p> <p>Une fondation rayée du registre reste liée par toute réclamation, dette, responsabilité et obligation de la fondation.</p> <p>La radiation d'une fondation du registre n'a pas d'effet sur la responsabilité d'un membre du conseil de fondation ou de son agent.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 62: Gusesa fondasiyo</u></p> <p>Fondasiyo iseswa iyo:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° habayeho gutangiza inzira z'igihombo ku birebana n'umutungo wa fondasiyo; 2° urukiko rwategetse iseswa; 3° Inama ya fondasiyo yafashe icyemezo cyo kuyisesa mu buryo bwubahirije amategeko shingiro. 	<p><u>Article 62: Dissolution of a foundation</u></p> <p>A foundation is dissolved:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° in case of bankruptcy proceedings initiated in respect of a foundation assets; 2° in case a court has ordered dissolution; 3° in case the foundation council has adopted a valid resolution of dissolution in compliance with the charter. 	<p><u>Article 62 : Dissolution d'une fondation</u></p> <p>Une fondation est dissoute :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° en cas de procédures d'insolvabilité engagées à l'encontre du patrimoine de la fondation; 2° lorsque le tribunal a ordonné la dissolution; 3° lorsque le conseil de la fondation a pris une décision de dissolution en conformité avec l'acte de constitution.
<p><u>Ingingo ya 63: Gusesa fondasiyo bikoze n'inama ya fondasiyo</u></p> <p>Uretse iyo biteganyijwe ukundi mu mategeko shingiro ya fondasiyo, inama ya fondasiyo, ku bwumvikane, ishobora gufata icyemezo cyo gusesa fondasiyo iyo:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° ihawe n'uwayishinze iseswa ryemewe n'amategeko; 2° intego za fondasiyo zagezweho cyangwa zitagishoboye kugerwaho; 3° igihe giteganyijwe mu mategeko shingiro ya fondasiyo cyarangiyey; 	<p><u>Article 63: Resolution for dissolution by the foundation council</u></p> <p>Unless otherwise provided, the foundation council may unanimously adopt a resolution on dissolution of a foundation if:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° it receives a legally admissible revocation by the founder; 2° the purpose of the foundation has been achieved or is no longer achievable; 3° the duration envisaged in the foundation charter has expired; 	<p><u>Article 63: Décision de dissolution par le conseil de la fondation</u></p> <p>À moins qu'il soit prévu autrement, le conseil de la fondation, par consensus, peut prendre une décision de dissoudre la fondation lorsque :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° il reçoit du fondateur une révocation légalement admise; 2° l'objectif de la fondation est atteint ou n'est plus réalisable; 3° la durée envisagée dans l'acte de constitution de la fondation est expirée;

<p>4° hari indi mpamvu yo gusesa iteganyijwe mu mategeko shingiro ya fondasiyo.</p> <p>Inama ya fondasiyo imenyasha Umwanditsi icyemezo cyo gusesa fondasiyo.</p> <p><u>Ingingo ya 64:</u> Gutangaza icyemezo cyo gusesa fondasiyo no kuyisiba mu gitabo</p> <p>Gutangaza icyemezo cyo gusesa fondasiyo bikorwa iyo itangazo ryo gusesa fondasiyo ririho umukono w’abagize inama ya fondasiyo rishyikirijwe Umwanditsi rikanatangazwa nibura muri kimwe mu bitangazamakuru kigera kuri benshi cyangwa ubundi buryo bw’ikoranabuhanga.</p> <p>Nyuma y’iminsi mirongo itatu (30) itangazo ryo gusesa fondasiyo rishyikirijwe Umwanditsi, asiba fondasiyo mu gitabo.</p> <p><u>Ingingo ya 65:</u> Kubika inyandiko za fondasiyo yasheshwe</p> <p>Inama ya fondasiyo ishyikiriza inyandiko zose za fondasiyo isheshwe Umwanditsi akazibika nibura mu gihe cy’ imyaka icumi</p>	<p>4° there are other grounds for dissolution stated in the foundation charter.</p> <p>The foundation council notifies the Registrar of the resolution on dissolution.</p> <p><u>Article 64:</u> Publication of the decision for liquidation and removal of a foundation from the register</p> <p>The Publication of the decision for liquidation of a foundation is done when such a statement bearing the signatures of members of the foundation council is submitted to the Registrar and is published through at least one of the largest written or audio media or any other electronic means.</p> <p>Thirty (30) days after the statement for the liquidation of a foundation is submitted to the Registrar, the latter removes the foundation from the register.</p> <p><u>Article 65:</u> Maintaining the books and records of a dissolved foundation</p> <p>The foundation council submits all the records of a dissolved foundation to the Registrar who keeps them for a period of</p>	<p>4° il y a tout autre raison de dissolution prévue dans l’acte de constitution de la fondation.</p> <p>Le conseil de la fondation notifie au Registraire de la décision de dissolution.</p> <p><u>Article 64:</u> Publication de la décision de liquidation et de radiation d'une fondation</p> <p>La publication de la décision de liquidation de la fondation est faite lorsqu'un avis de liquidation portant les signatures des membres du conseil de la fondation est soumis au registraire et est publié dans au moins l’un des médias écrit ou audio à plus large publics ou tout autre moyen électronique.</p> <p>Trente (30) jours après la remise de l'avis de liquidation d’une fondation au Registraire, celui-ci raie la fondation du registre.</p> <p><u>Article 65 :</u> Conservation des documents et registres d’une fondation dissoute</p> <p>Le conseil de la fondation soumet toute la documentation d’une fondation dissoute au Registraire qui les conserve pendant une</p>
--	--	--

<p>(10) ibarwa uherye igihe cy'iseswa rya fondasiyo.</p> <p><u>Ingingo ya 66: Gusaba gusesa fondasiyo bitegetswe n'urukiko</u></p> <p>Gusesa fondasiyo bitegetswe n'urukiko bikorwa iyo bisabwe na:</p> <p>1° inama ya fondasiyo;</p> <p>2° umugenerwabikorwa;</p> <p>3° uwashinze fondasiyo;</p> <p>4° ufitiwe umwenda na fondasiyo;</p> <p>5° Umwanditsi.</p> <p><u>Ingingo ya 67: Impamvu zo gusaba urukiko gusesa fondasiyo</u></p> <p>Gusaba urukiko gusesa fondasiyo bikorwa ku mpamvu zikurikira:</p> <p>1° iyo fondasiyo itagishoboye kwishyura amadeni ifitiye abantu;</p>	<p>ten (10) years from the date of dissolution of the foundation.</p> <p><u>Article 66: Application for dissolution of a foundation by a court</u></p> <p>The dissolution of a foundation by a court is made upon application by:</p> <p>1° the foundation council;</p> <p>2° a beneficiary;</p> <p>3° the founder;</p> <p>4° a creditor of the foundation;</p> <p>5° the Registrar.</p> <p><u>Article 67: Reasons of application for dissolution of a foundation by a court</u></p> <p>An application to the court for dissolution of a foundation is made for the following reasons:</p> <p>1° the foundation is unable to pay its debts;</p>	<p>période de dix (10) ans à compter de la date de la dissolution de la fondation.</p> <p><u>Article 66: Demande de dissolution d'une fondation sur ordonnance du tribunal</u></p> <p>La dissolution d'une fondation sur ordonnance du tribunal se fait sur demande introduite par :</p> <p>1° le conseil de la fondation;</p> <p>2° un bénéficiaire;</p> <p>3° le fondateur;</p> <p>4° un créancier de la fondation;</p> <p>5° the Registraire.</p> <p><u>Article 67: Motifs de demande de dissolution d'une fondation sur ordonnance du tribunal</u></p> <p>Une demande de dissolution d'une fondation auprès du tribunal est introduite pour les raisons suivantes :</p> <p>1° la fondation n'est plus en mesure de payer ses dettes;</p>
---	---	--

<p>2° abagize inama ya fondasiyo bakoze ibikorwa bigamije inyungu zabo bwite aho gukorera mu nyungu z'abagenerwabikorwa muri rusange cyangwa mu buryo bwose butanogeye cyangwa butubahirije amategeko ku mugenerwabikorwa;</p> <p>3° urukiko rubona ko bikwiye gusesa fondasiyo;</p> <p>4° fondasiyo yakoze ibikorwa bitubahirije amategeko.</p> <p>Iyo icyemezo cy'urukiko cyo gusesa fondasiyo gifashwe hashingiwe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, urukiko rushobora gufata n'ikindi cyemezo rubona ko gikwiye harimo no kugena ushinzwe isozwa ry'ibikorwa by'iyi fondasiyo.</p> <p>Umutungo wa fondasiyo usagutse nyuma yo kuyisesa uhinduka uw'umugenerwabikorwa wese usigaye, kandi uwo mutungo ukimurirwa kuri uwo mugenerwabikorwa, keretse iyo amategeko shingiro abiteganywa ukundi.</p>	<p>2° members of the foundation council have acted in the affairs of a foundation in their own interests, rather than in the interests of beneficiaries as a whole or in any other manner which is unfair or unjust to a beneficiary;</p> <p>3° the court is of the opinion that it is just and equitable for dissolution of the foundation;</p> <p>4° the foundation has carried out business in contravention to the laws.</p> <p>Where a court order for dissolution of a foundation is rendered in accordance with the provisions of Paragraph One of this Article, the court may make such other order as it thinks fit, in relation to the winding-up the activities of a foundation, including an order for the appointment of a liquidator.</p> <p>The property of a foundation which remains after completion of its dissolution is the property of any remaining beneficiary, and that property is transferred to that beneficiary unless the charter provides otherwise.</p>	<p>2° les membres du conseil de la fondation ont agi dans les affaires de la fondation dans leur propre intérêt, plutôt que dans l'intérêt de l'ensemble des bénéficiaires ou de toute autre manière non conforme ou injuste envers un bénéficiaire;</p> <p>3° le tribunal est d'avis qu'il est juste et équitable pour dissoudre la fondation;</p> <p>4° la fondation a exercé des activités en contravention des lois.</p> <p>Lorsqu'une ordonnance du tribunal concernant la dissolution d'une fondation est rendue en vertu des dispositions de l'alinéa premier du présent article, la juridiction peut rendre une autre ordonnance qu'elle juge appropriée, en ce qui concerne la clôture des activités d'une fondation, y compris une ordonnance de nomination d'un liquidateur.</p> <p>Le patrimoine d'une fondation restant après sa dissolution est le patrimoine de tout bénéficiaire restant, ce patrimoine est transféré à ce bénéficiaire restant, à moins que l'acte de constitution n'en dispose autrement.</p>
---	---	---

<p>Iyo hasigaye abagenerwabikorwa barenze umwe, umutungo usagutse ugabanywa mu buryo bungana abo bagenerwabikorwa keretse iyo amategeko shingiro abiteganywa ukundi.</p> <p>Icyakora, mu gihe cyo gusesa fondasiyo y'inyungu zisangiwe, umutungo usigaye ugomba guhabwa indi fondasiyo ihuje intego n'iyasheshwe cyangwa Leta mu gihe nta yindi fondasiyo bihujwe intego.</p> <p><u>UMUTWE WA IX: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI, IBYAHA N'IBIHANO</u></p> <p><u>Iciviro cya mbere: Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u></p> <p><u>Ingingo ya 68: Kutandikisha fondasiyo</u></p> <p>Ushinga fondasiyo cyangwa uwashinzwe kurangiza irage, mu gihe ari fondasiyo yashinzwe hakoreshejwe irage, utangira gukora ibikorwa bya fondasiyo atarandikisha, aba akoze ikosa.</p> <p>Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari muniya ya miliyoni eshatu</p>	<p>If there are more than one remaining beneficiaries, the remaining property is divided equally among the remaining beneficiaries unless the charter provides otherwise.</p> <p>However, in case of dissolution of a common interest foundation, the remaining property is transferred to another foundation with same purpose or to the State if there is no such a foundation.</p> <p><u>CHAPTER IX: FAULTS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS, OFFENCES AND PENALTIES</u></p> <p><u>Section One: Faults and administrative sanctions</u></p> <p><u>Article 68: Failure to register a foundation</u></p> <p>A founder or an executor, for the case of a foundation established by will, who carries out the activities of a foundation without having it registered, commits a fault.</p> <p>He or she is liable to an administrative fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not exceeding</p>	<p>Lorsqu'il reste plus d'un bénéficiaire, le patrimoine restant est réparti à parts égales entre ces bénéficiaires, à moins que l'acte de constitution n'en prévoie autrement.</p> <p>Toutefois, en cas de dissolution d'une fondation d'intérêt commun, le patrimoine qui reste est cédé à une autre fondation poursuivant le même objectif ou à l'État si une telle fondation n'existe pas.</p> <p><u>CHAPITRE IX: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES, INFRACTIONS ET PEINES</u></p> <p><u>Section première: Fautes et sanctions administratives</u></p> <p><u>Article 68 : Défaut de faire enregistrer une fondation</u></p> <p>Un fondateur ou un exécuteur testamentaire en cas d'une fondation établie par voie testamentaire, qui exerce les activités d'une fondation sans l'avoir fait enregistrer, commet une faute.</p> <p>Il est passible d'une amende administrative d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne</p>
---	--	---

<p>(3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).</p> <p>Ibihano biteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ni na byo bihabwa fondasiyo mvamahanga itangira gukorera ibikorwa byayo mu Rwanda itiyandikishije.</p> <p><u>Ingingo ya 69: Kutandikisha ihinduka ry'itego cyangwa indi mpinduka yabaye</u></p> <p>Fondasiyo yahinduye itego cyangwa ibiteganyijwe mu mategeko shingiro, ntibimenyeshe Umwanditsi, iba ikoze ikosa.</p> <p>Ihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 70: Kutabika, kubika nabi cyangwa kuterekana ibitabo by'ibaruramari</u></p> <p>Ugize Inama ya fondasiyo:</p> <p>1° utabika cyangwa utabika neza ibitabo by'ibaruramari n'izindi nyandiko zisobanura uburyo imari</p>	<p>five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p> <p>The sanctions provided for in Paragraph 2 of this Article also apply to a foreign foundation which starts operating in Rwanda without being registered.</p> <p><u>Article 69: Failure to register a change of the purpose or to register any other change occurred</u></p> <p>A foundation which changes the purpose or the content of the charter and fails to notify the Registrar, commits a fault.</p> <p>It is liable to an administrative fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p> <p><u>Article 70: Failure to keep, improper keeping of books of accounts or inability to present them</u></p> <p>A member of foundation who fails to:</p> <p>1° keep or ensure the proper keeping of the books of accounts and other documents explaining the financial</p>	<p>dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p>Les sanctions prévues à l'alinéa 2 du présent article s'appliquent également à une fondation étrangère qui commence ses activités au Rwanda sans se faire enregistrer.</p> <p><u>Article 69: Défaut de faire enregistrer la modification de l'objectif ou toute autre modification survenue</u></p> <p>Une fondation qui change d'objectif ou de contenu de l'acte de constitution et omet de le notifier au Registraire, commet une faute.</p> <p>Elle est passible d'une amende administrative d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 70: Défaut de tenue des livres comptables, leur mauvaise tenue ou incapacité de les présenter</u></p> <p>Un membre d'une fondation qui omet de :</p> <p>1° tenir ou assurer la bonne tenue des livres comptables et d'autres documents expliquant la situation</p>
--	--	--

<p>n'umutungo bya fondasiyo bihagaze;</p> <p>2° uterekana inyandiko z'ibaruramari rya fondasiyo kugira ngo zigenzurwe, aba akoze ikosa ryo mu rwego rw'ubutegetsi.</p> <p>Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 71: Kutagira igitabo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe cyangwa kutacyuzuzwa</u></p> <p>Fondasiyo itagira igitabo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe cyangwa itacyuzuzwa nk'uko biteganywa n'iri tegeko, iba ikoze ikosa.</p> <p>Ihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).</p>	<p>and property status of the foundation;</p> <p>2° to present the accounting records of the foundation for inspection; commits an administrative fault.</p> <p>He or she is liable to an administrative fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p> <p><u>Article 71: Failure to maintain a register of beneficial owner or to enter the data in it</u></p> <p>A foundation which fails to maintain the register of beneficial owner or to enter the data in the same as provided for by this Law commits a fault.</p> <p>It is liable to an administrative fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p>	<p>financière et du patrimoine d'une fondation ;</p> <p>2° présenter les registres comptables d'une fondation pour inspection, commet une faute administrative.</p> <p>Il est passible d'une amende administrative d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 71: Défaut de garder le registre du bénéficiaire effectif ou d'y porter les données</u></p> <p>Une fondation qui a failli à l'obligation de garder le registre du bénéficiaire effectif ou d'y porter les données conformément à la présente loi commet une faute.</p> <p>Elle passible d'une amende administrative d'au moins deux millions de franc rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 72: Kwanga guha amakuru fondasiyo</u></p> <p>Nyiri inyungu nyawe usabwe n’ugize inama ya fondasiyo gutanga amakuru ashirwa mu gitabo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe, ntayamuhe mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uhereye ku munsu yayasabiweho, aba akoze ikosa ryo mu rwego rw’ubutegetsi. Ahanishwa ibihano bikurikira:</p> <p>1° kubuzwa gukoresha uburenganzira bugenewe nyiri inyungu nyawe;</p> <p>2° kwamburwa uburenganzira ku nyungu za nyiri inyungu nyawe.</p> <p>Ibihano bivugwa mu gace ka 1° n’aka 2° tw’iyi ngingo bigumaho kugeza igihe uwasabwe guha amakuru ugize inama ya fondasiyo ayatanze.</p>	<p><u>Article 72: Failure to provide information to the foundation</u></p> <p>A beneficial owner who is required by a member of the foundation council to provide information to be included in the register of beneficial owner but fails to do so within thirty (30) days of the notice, commits an administrative fault. He or she is liable to the following sanctions:</p> <p>1° be restricted from exercising his or her rights;</p> <p>2° being stripped of any right to payment of beneficial owner’s interests.</p> <p>The sanctions referred to in item 1° and 2° of this Article remain in force until the requested person submits details on beneficial ownership to a member of the foundation council.</p>	<p><u>Article 72 : Défaut de donner à la fondation une information</u></p> <p>Un bénéficiaire effectif qui est requis par un membre du conseil de la fondation de fournir une information à mettre dans le registre de bénéficiaire effectif, mais ne le fait pas dans un délai de trente (30) jours à compter de la demande, commet une faute administrative. Elle passible des sanctions suivantes :</p> <p>1° restreindre d’exercer ses droits ;</p> <p>2° être déchu de tout droit au paiement des intérêts du bénéficiaire effectif.</p> <p>Les sanctions visées aux points 1° et 2° sont maintenues jusqu’à ce que la personne requise de fournir des informations donne au membre du conseil de la fondation des détails concernant la propriété effective.</p>
<p><u>Ingingo ya 73: Kutamenyekanisha gusesa fondasiyo</u></p> <p>Fondasiyo itamenyesheje Umwanditsi igikorwa cyo kuyisesa, iba ikoze ikosa.</p> <p>Ihanishwa ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsi ingana n’amafaranga y’u</p>	<p><u>Article 73: Failure to notify the dissolution of a foundation</u></p> <p>A foundation which fails to notify the Registrar of its dissolution commits a fault.</p> <p>It is liable to an administrative fine of not less than three million Rwandan francs</p>	<p><u>Article 73: Défaut de notifier la dissolution d’une fondation</u></p> <p>Une fondation qui omet de notifier le Registraire de sa dissolution commet une faute.</p> <p>Elle est passible d’une amende administrative d’au moins trois millions de</p>

<p>Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 74:</u> Kudashyikiriza umwanditsi inyandiko za fondasiyo yasheshwe</p> <p>Ugize inama ya fondasiyo cyangwa ushinzwe isozwa ry'ibikorwa bya fondasiyo udashyikirije Umwanditsi inyandiko zose za fondasiyo isheshwe, aba akoze ikosa.</p> <p>Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 75:</u> Ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</p> <p>Umwanditsi afite ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi.</p>	<p>(FRW 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p> <p><u>Article 74:</u> Failure to submit to the Registrar all records of the dissolved foundation</p> <p>A member of the foundation council or the liquidator who fails to lodge with the Registrar all the records of a dissolved foundation commits a fault.</p> <p>He or she is liable to an administrative fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) but not exceeding seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000).</p> <p><u>Article 75:</u> Powers to apply administrative sanctions</p> <p>The Registrar has the power to apply administrative sanctions.</p>	<p>francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 74:</u> Défaut de déposer auprès du Registraire la documentation d'une fondation dissoute</p> <p>Un membre du conseil de la fondation ou un liquidateur qui ne parvient pas à déposer auprès du Registraire toute la documentation de la fondation dissoute commet une faute.</p> <p>Il est passible d'une amende administrative d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais ne dépassant pas sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 75 :</u> Pouvoirs d'administrer les sanctions administratives</p> <p>Le Registraire a le pouvoir d'administrer les sanctions administratives.</p>
---	--	---

<u>Icyiciro cya 2: Ibyaha n'ibihano</u>	<u>Section 2: Offences and penalties</u>	<u>Section 2: Infractions et peines</u>
<p><u>Ingingo ya 76: Gutanga amakuru atari yo cyangwa abeshya mu busabe bwo kwandikisha fondasiyo</u></p> <p>Umuntu ku giti cye utanze amakuru atari yo cyangwa ubeshya Umwanditsi ku byerekeranye no gusaba ko fondasiyo yandikwa ashingiye kuri iri tegeko, aba akoze icyaha.</p> <p>Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda itari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibi bihano.</p> <p>Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikozwe n'ikigo gifite ubuzimagatozi, igihano kiba ihazabu ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) no guhagarikirwa ibikorwa mu gihe kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka (1) umwe cyangwa kimwe muri ibi bihano.</p>	<p><u>Article 76: Providing false or misleading information in application for incorporation</u></p> <p>A person who provides false or misleading information to the Registrar in relation to an application for incorporation of a foundation under this Law, commits an offence.</p> <p>Upon conviction, he or she is liable to an imprisonment of not less than one (1) year but not exceeding two (2) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but not exceeding one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or one of these penalties.</p> <p>When the offence referred to in Paragraph One of this Article is committed by a legal entity, it is liable to a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) but not exceeding two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or a suspension of not less than six (6) months but not exceeding one (1) year or one of these penalties.</p>	<p><u>Article 76: Donner des informations fausses ou trompeuses lors de la demande de constitution</u></p> <p>Une personne qui fournit des informations fausses ou trompeuses au Registraire dans le cadre d'une demande de constitution d'une fondation en vertu de la présente loi, commet une infraction.</p> <p>Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais ne dépassant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais ne dépassant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines.</p> <p>Lorsque l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise par une personne morale, la peine devient une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais ne dépassant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou la suspension d'au moins six (6) mois mais ne dépassant pas un (1) an ou l'une de ces peines.</p>

<p><u>Ingingo ya 77: Kwakira impano itemewe</u></p> <p>Fondasiyo yakira impano iyo ari yo yose ifite inkomoko ku muntu urangwaho iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba, iba ikoze icyaha.</p> <p>Iyo ibihamijwe n’urukiko ihanishwa guseswa n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni y’inshuro icumi (10) ariko atarenze inshuro makumyabiri (20) z’agaciro k’impano yakiriye.</p>	<p><u>Article 77: Receiving unlawful donations</u></p> <p>Any foundation which receives unlawful donation from individuals or organizations involved in money laundering or terrorism financing commits an offence.</p> <p>Upon conviction, it is liable to dissolution and a fine not less than ten (10) but not exceeding twenty (20) times of the value of the laundered money or of the donations.</p>	<p><u>Article 77 : Accepter les dons illicites</u></p> <p>Toute fondation qui accepte de recevoir les dons émanant des personnes ou des organisations impliquées dans le blanchiment de capitaux ou le financement du terrorisme commet une infraction.</p> <p>Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une dissolution et d’une amende d’au moins dix (10) mais n’excédant pas vingt (20) fois de la valeur du montant de l’argent blanchi ou de ces dons.</p>
<p><u>Ingingo ya 78: Kudatanga amakuru yerekeye fondasiyo</u></p> <p>Umuntu wese udatanze amakuru yerekeye fondasiyo iyo abisabwe n’urwego rureberera fondasiyo hashingiwe kuri iri tegeko, aba akoze icyaha.</p> <p>Iyo abihamijwe n’urukiko ahanishwa igifungo kitari muni y’amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni y’ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibi bihana.</p>	<p><u>Article 78: Failure to provide information</u></p> <p>A person who fails to provide information when directed by the foundation supervisory authority under this Law, commits an offence.</p> <p>Upon conviction, he or she is liable to an imprisonment of not less than six (6) months but not exceeding one (1) year and a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) but not exceeding one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or one of these penalties.</p>	<p><u>Article 78: Défaut de donner des informations</u></p> <p>Une personne qui omet de fournir des informations à la demande de l’autorité de supervision de la fondation en vertu de la présente loi, commet une infraction.</p> <p>Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’un emprisonnement d’au moins six (6) mois mais ne dépassant pas un (1) an et d’une amende d’au moins cent mille de francs rwandais (100.000 FRW) mais ne dépassant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l’une de ces peines.</p>

UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER X: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<p><u>Ingingo ya 79:</u> Amafaranga yishyurwa kuri serivisi zitangwa n'Umwanditsi</p>	<p><u>Article 79:</u> Fees payable for services offered by the Registrar</p>	<p><u>Article 79:</u> Frais payables pour les services du Registraire</p>
<p>Amabwiriza y'Umwanditsi agena amafaranga yishyurwa kuri serivisi zitangwa hakurikijwe iri tegeko.</p>	<p>The instructions of the Registrar determine fees payable for services offered under this Law.</p>	<p>Les instructions du Registraire déterminent les frais payables pour les services offerts en vertu de la présente loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 80:</u> Gushyiraho amabwiriza</p>	<p><u>Article 80:</u> Establishing instructions</p>	<p><u>Article 80:</u> Mise en place des instructions</p>
<p>Umwanditsi ashiraho amabwiriza n'imirongo ngenderwaho mu rwego rwo gutanga ibisobanuro n'umurongo bijyanye no kubahiriza iri tegeko.</p>	<p>The Registrar establishes instructions and guidelines in order to clarify and provide directives related to compliance with this Law.</p>	<p>Le registraire met en place les instructions et les lignes directrices afin de fournir des explications et une orientation relatives au respect de la présente loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 81:</u>Igihe cy'inzigacyuho</p>	<p><u>Article 81:</u> Transitional period</p>	<p><u>Article 81:</u> Période transitoire</p>
<p>Fondasiyo isanzwe ikorera mu Rwanda ihawe igihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) abarwa uherye igihe iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ibe yahuje imikorere yayo n'ibiteganywa n'iri tegeko.</p>	<p>The existing foundation must harmonize its functioning with this Law within twelve (12) months from the date it is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>La fondation existante dispose d'un délai de douze (12) mois à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour harmoniser son fonctionnement avec la présente loi.</p>
<p>Icyakora, Fondasiyo yakoreraga mu Rwanda hashingiwe ku masezerano Leta y'u Rwanda yagiranye n'iyi fondasiyo ishobora kwiyandikisha ikurikije iri tegeko</p>	<p>However, the foundation already operating in Rwanda under an agreement between such a foundation and the Government of Rwanda may register in accordance with</p>	<p>Toutefois, la fondation opérant déjà au Rwanda sur base d'accord entre cette fondation et le Gouvernement du Rwanda peut se faire enregistrer conformément à la</p>

<p>kandi ibyumvikanyweho muri ayo masezerano bikomeza kugira agaciro.</p> <p><u>Ingingo ya 82: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 83: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko</u></p> <p>Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 84: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p>this Law and the content of such agreement remains valid.</p> <p><u>Article 82: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 83: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><u>Article 84: Commencement</u></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>présente loi et le contenu de cet accord reste valable.</p> <p><u>Article 82: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 83: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><u>Article 84: Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	--

Kigali, 14/10/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux